MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03410 8985

M
1620
P95E7
1980
c.1
MUSI

Г. ПЁРСЕЛЛ

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1980

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034108985

Г. ПЁРСЕЛЛ

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Составитель А. ЕРОХИН

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» • МОСКВА • 1980

ПЕСНЯ MUSIC FOR A WHILE

Перевод с английского Эм. Александровой

Г. ПЁРСЕЛЛ
H. PURCELL
(1659 - 1695)

Andante

Голос

Ф-п.

p espressivo

sempre legato

p

Пе - сня - лишь о - на од - на у - те - шить нас воль - на. О - на од - на, о - на од - на у - те - шить нас воль - на. Го - ре, сле - зы - всё про - го - нит прочь, прочь,

Mu - sic, mu - sic for a while shall all your cares be - guile, shall all, all, all, shall all, shall all, shall all your cares be - guile: won - d'ring, won - d'ring how your pains were eas'd, eas'd,

cresc.

simile

p

cresc.

прочь, по - свет_леть за_ста_вит ночь, всех, кто бо_ лен, наг и
eas'd and dis_dain_ing to be pleas'd, till A _ lec_ to free the

cresc.

сир, всех, кто бо - лен, наг и сир, ве _ дет в пре_крас -
dead, till A _ lec - to free the dead from their e _ ter -

f

- ный, бес_ край - ний мир.
- nal, e _ ter - nal bands,

f

Скачет смерть: гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп...
till the snakes drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop,

p

Ну и пусть! Не бо_юсь! С пе_снейсмер_ти не бо_юсь!
from her head, and the whip, and the whip from out her hands.

p

Пе_сня- лишь о_на од_на у_те_шить нас воль_
*Mu_sic, mu_sic for a while shall all your cares be_*

p

cresc.

_на. О_на од_на, о_на од_на у_те_шить нас воль_
*_guile, shall all, all, all, shall all, all, all, shall all your cares be_*

cresc.

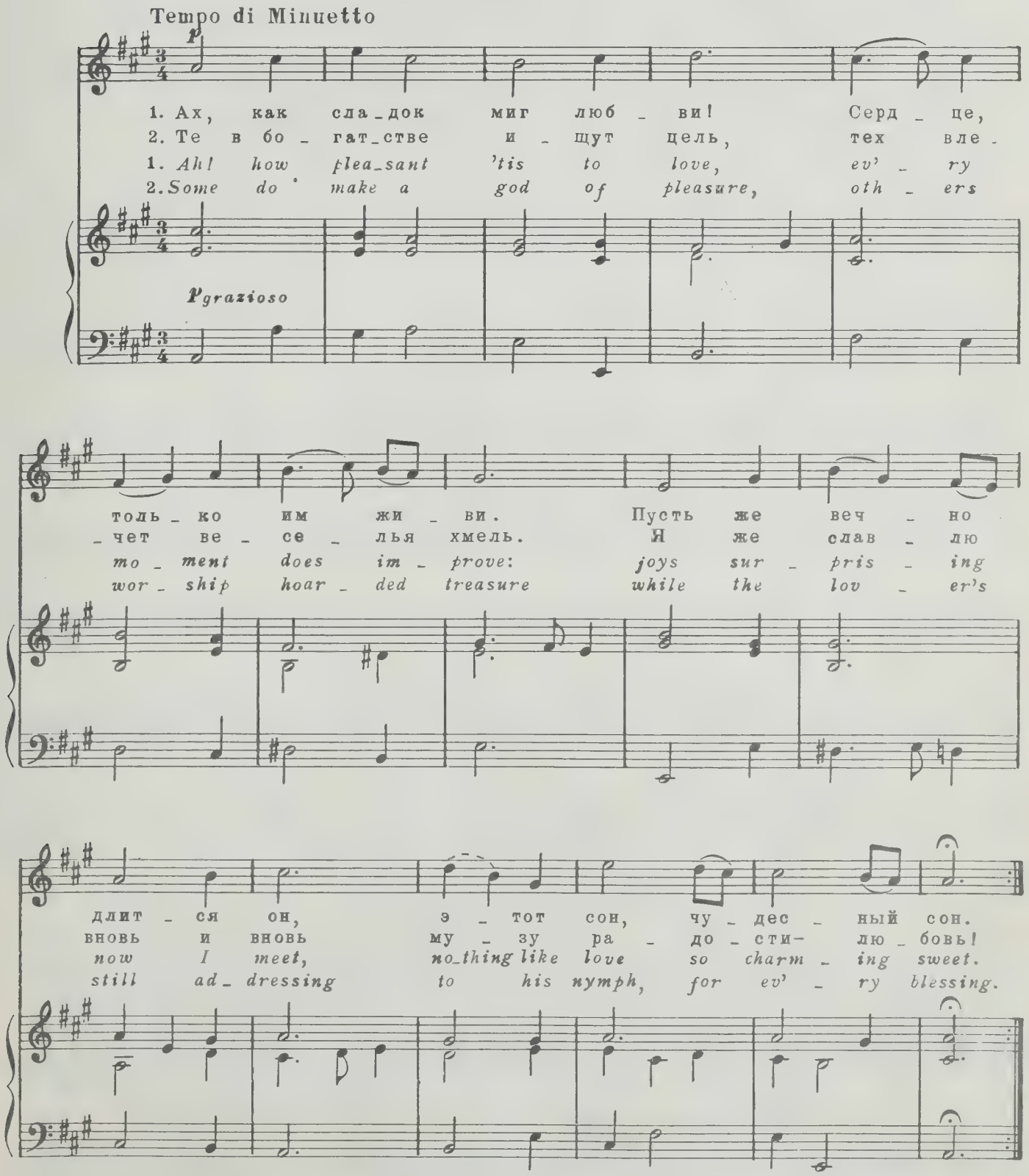
p *cresc.*

_на. О_на од_на, о_на од_на у_те_шить нас воль_на.
_guile, all, all, all, all, all, all, all, all, shall all your cares be_guile.

p *cresc.*

АХ, КАК СЛАДОК МИГ ЛЮБВИ... AH! HOW PLEASANT'TIS TO LOVE

Перевод Т. Сикорской



© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

ДА ИЛЬ НЕТ? WHAT CAN WE POOR FEMALES DO

Перевод Т. Сикорской

Allegretto vivace

P strongly accented [сильно акцентируя] *cresc.*

Что же нам, что же нам ска_зать в от_вет, ко_гда не_счаст_ный
What can we, what can we poor fe_males do, when pres_sing, teas_ing,

P non legato strongly accented [сильно акцентируя] *cresc.*

ждет на_прас_но мно_го лет? Что же нам, что же нам,
pres_sing, teas_ing lov_er sue? What can we, what can we

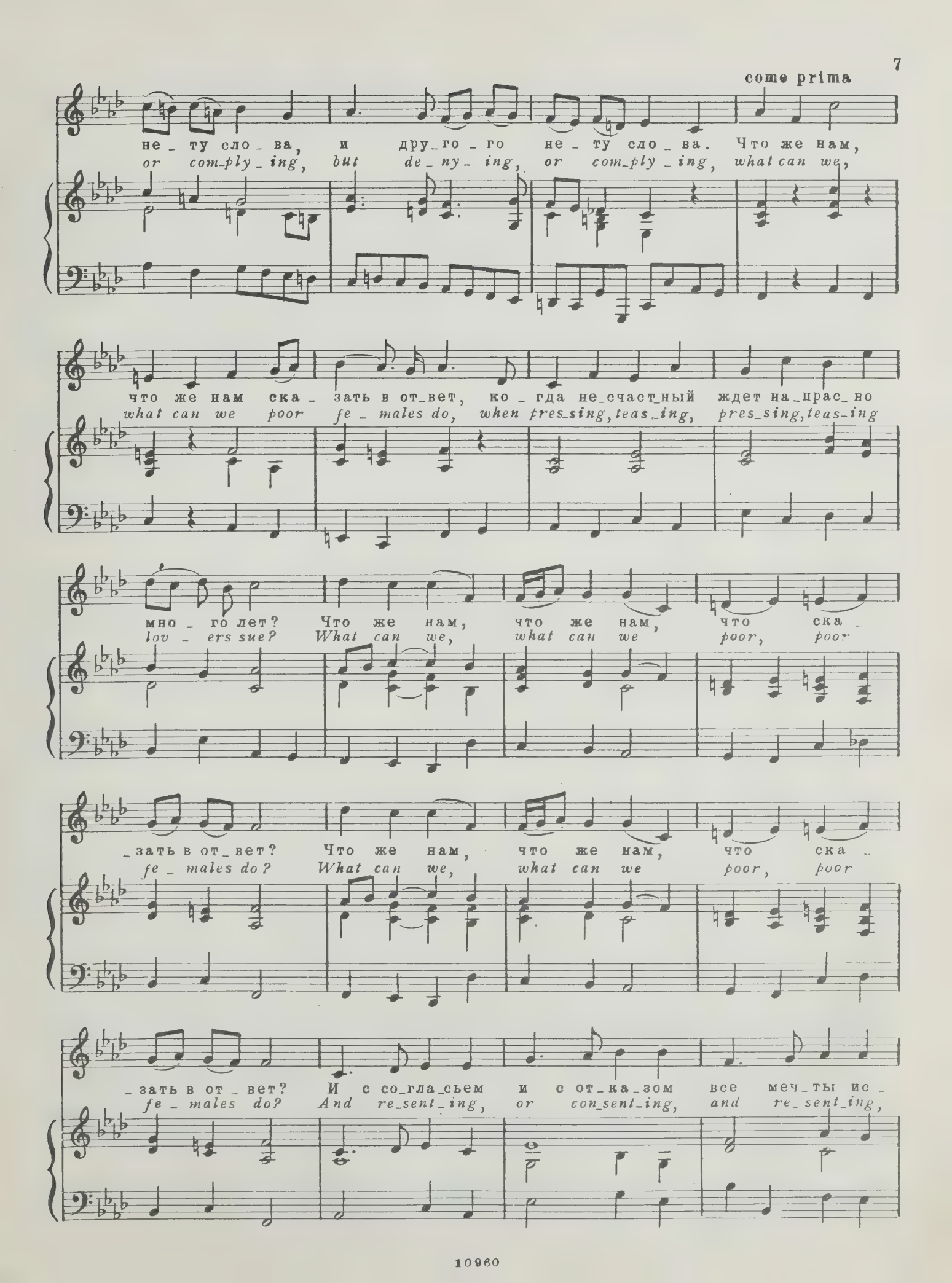
что ска_зать в от_вет? Что же нам, что же нам,
poor, poor fe_males do? What can we, what can we

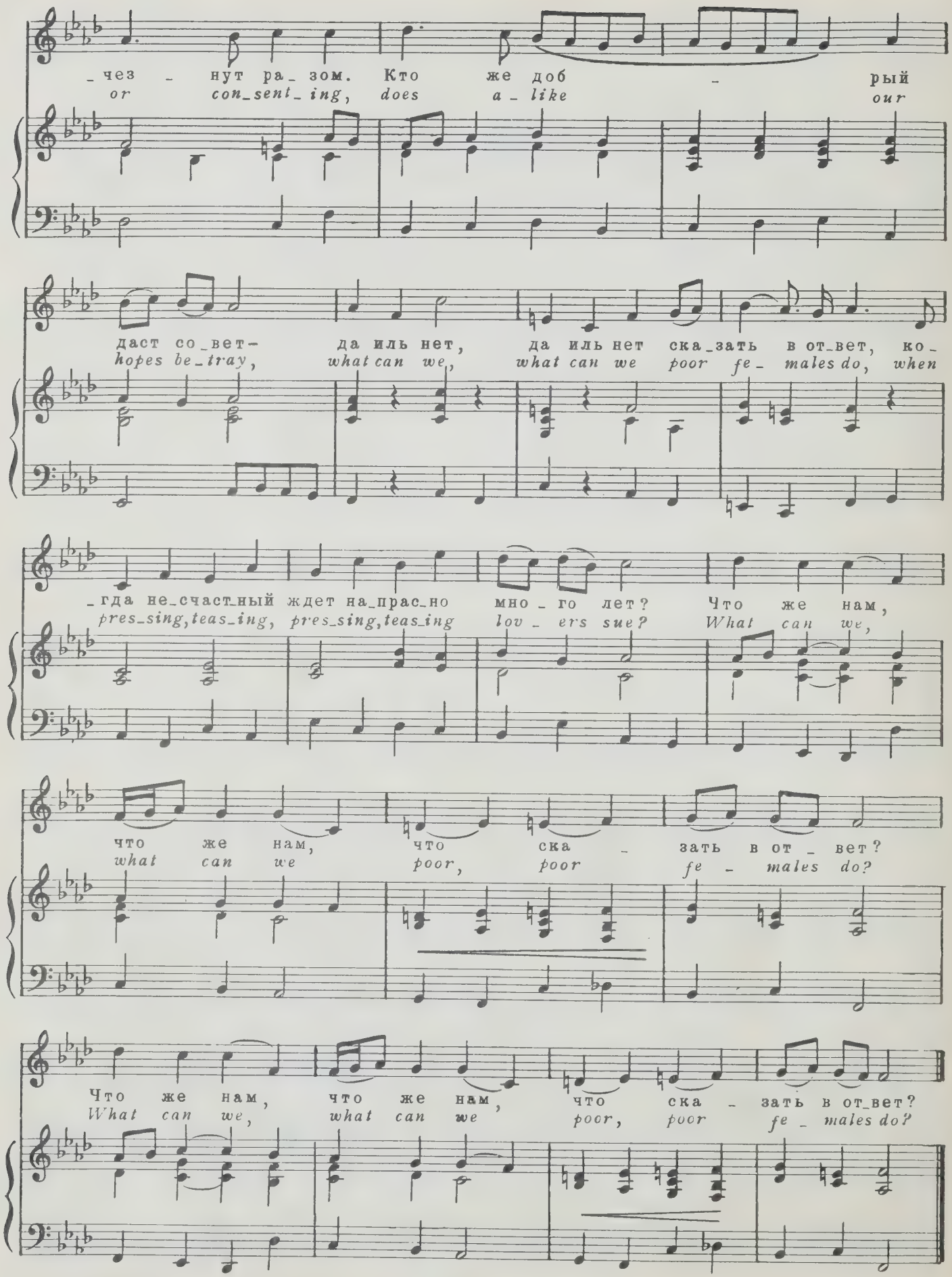
f

что ска_зать в от_вет? Ли_бо да, ли_бо нет, и дру_го_го
poor, poor, fe_males do? Fate af_fordsno o_ther way, but de_ny_ing,

f

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


come prima
не_ту сло_ва, и дру_го_го не_ту сло_ва. Что же нам,
or com_ply_ing, but de_ny_ing, or com_ply_ing, what can we,
что же нам ска_зать в от_вет, ко_гда не_счаст_ный ждет на_прас_но
what can we poor fe_males do, when pres_sing, teas_ing, pres_sing, teas_ing
мно_го лет? Что же нам, что же нам, что ска_
lov_ers sue? What can we, what can we poor, poor
_зать в от_вет? Что же нам, что же нам, что ска_
fe_males do? What can we, what can we poor, poor
_зать в от_вет? И с со_гла_сьем и с от_ка_зом все меч_ты ис_
fe_males do? And re_sent_ing, or con_sent_ing, and re_sent_ing,


_чез - нут ра_зом. Кто же доб - рый
or con_sent_ing, does a_like our
даст со_вет- да иль нет, да иль нет ска_зать в от_вет, ко_
hopes be_tray, what can we, what can we poor fe_males do, when
_гда не_счаст_ный ждет на_прас_но мно_го лет? Что же нам,
pres_sing, teas_ing, pres_sing, teas_ing lov_ers sue? What can we,
что же нам, что ска_зать в от_вет?
what can we poor, poor fe_males do?
Что же нам, что же нам, что ска_зать в от_вет?
What can we, what can we poor, poor fe_males do?

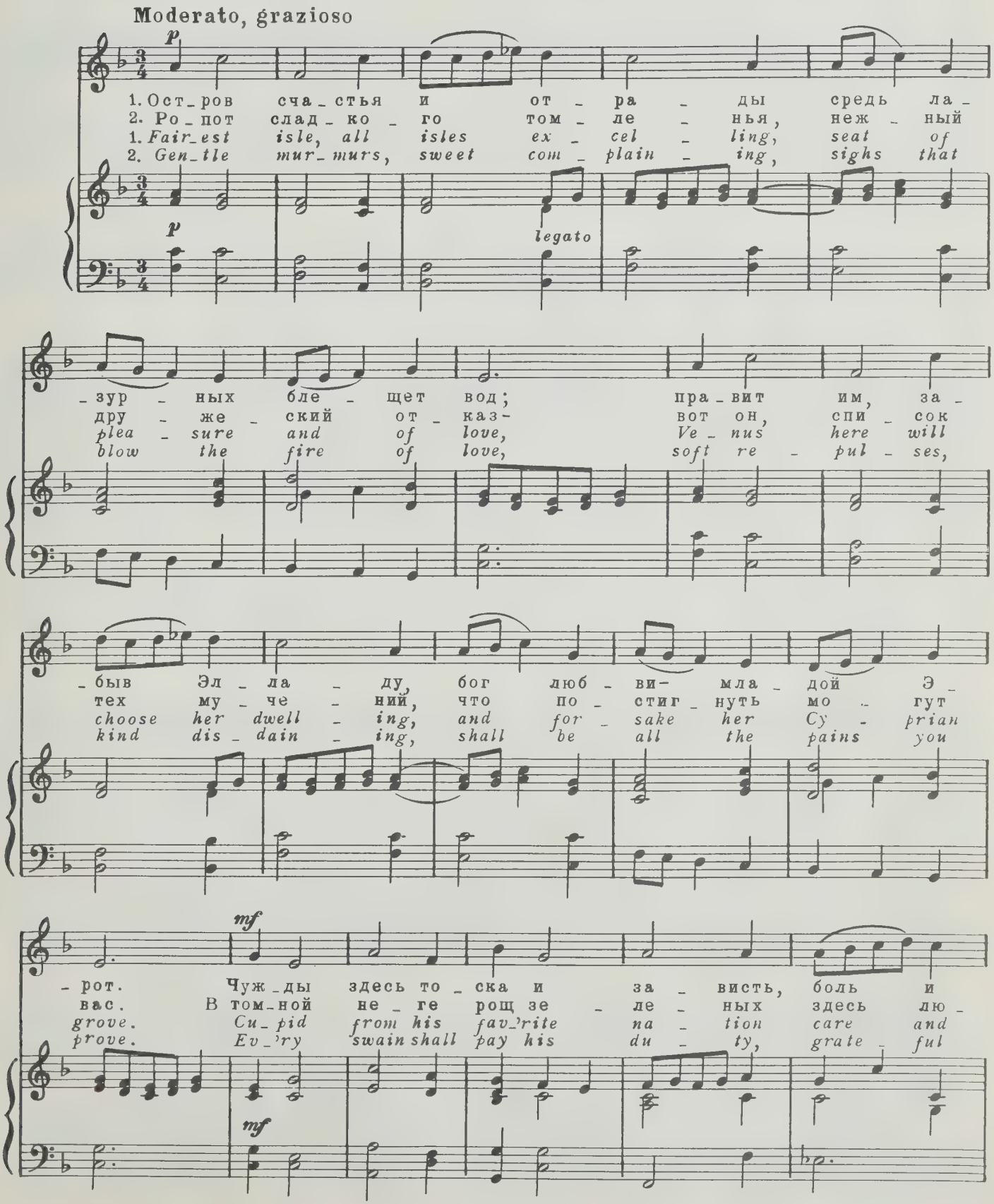
ОСТРОВ СЧАСТЬЯ

Из оперы „Король Артур“

FAIREST ISLE

From the opera "King Arthur"

Перевод Эм. Александровой



зло - ба, гнев и страх; рев-ность чер - на-
-бовь на - шла при - ют; лас-ки нимф и
en - vy will re - move; jeal-ous - y, that
ev - 'ry nymph shall prove; and as these ex -

p

p

-я не впра - ве жить на э - тих бе - ре - гах.
фей влюб - лен - ных за доб - ро вам воз - да - дут.
poi - sons pas - sion, and des - pair that dies for love.
-cel in beau - ty, those shall be re - nown'd for love.

ЛЮБОВЬ БЕЗ ПЕСНИ*) IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE

Перевод Эм. Александровой

Andantino

p

Лю - бовь без пе - сни, как без рук, - так пой мне, пой, ах,
If mu - sic be the food of love, sing on, sing on, sing

p legato

*) Первая версия

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

пой мне, пой, вли- вай в ме - ня бла - жен - ства яд! Ко-
on, sing on till I am fill'd, am fill'd with joy; for

-гда по - ешь ты, ми - лый друг, ко - гда по - ешь ты, ми - лый друг, лю-
then my list-'ning soul you move, for then my list-'ning soul you move to

cresc.

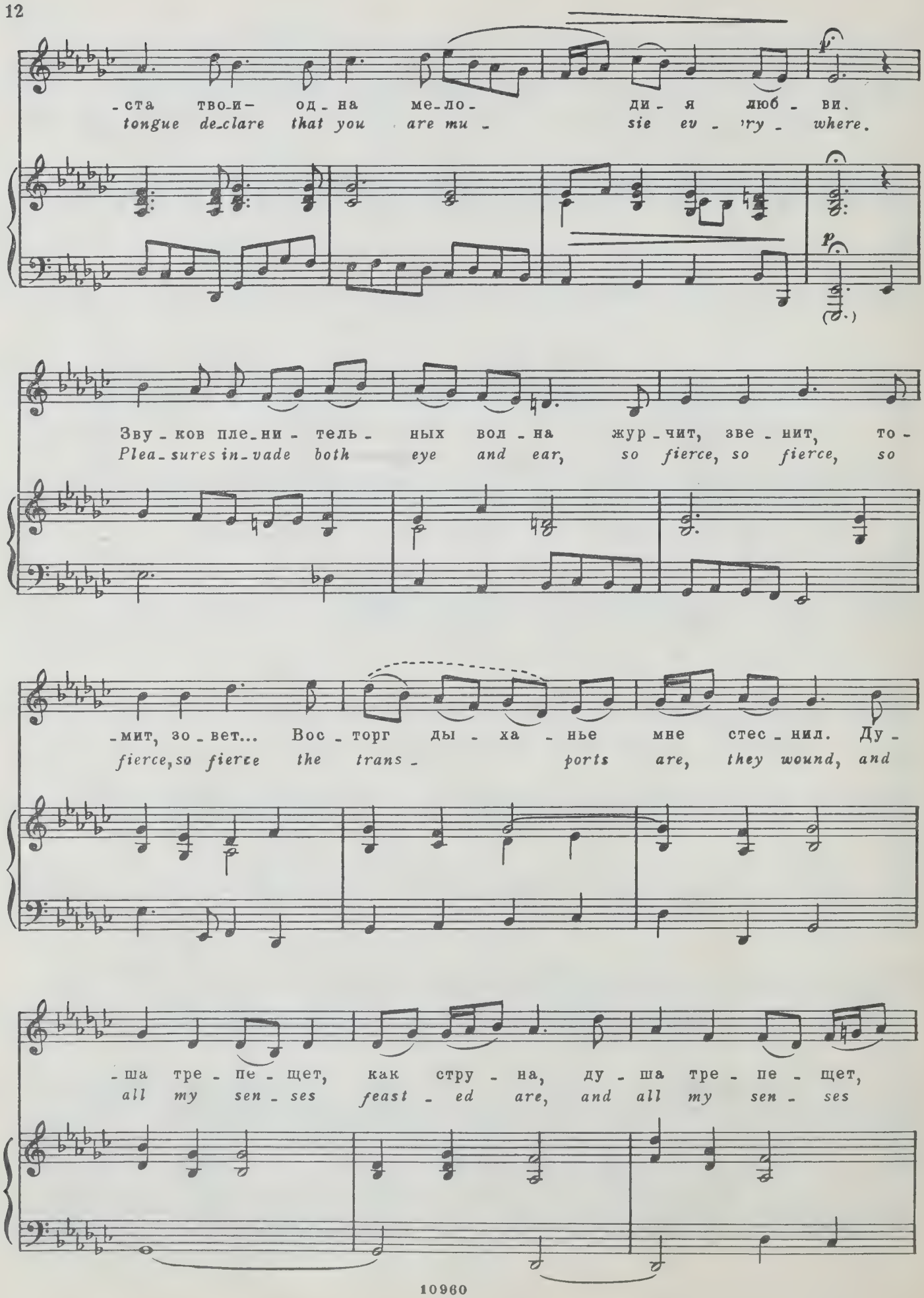
-бовь мо - я силь - ней сто - крат. Гла - за тво - и, у - ста тво - и — од-
plea-sures that can nev - er cloy. Your eyes, your mien, your tongue de-clare that

cresc.

p cresc.

-на ме-ло- ди - я люб - ви. Гла - за тво - и, у-
you are mu- sic ev-'ry-where, your eyes, your mien, your

p cresc.


-ста тво-и- од-на ме-ло- ди-я люб-ви.
tongue de-clare that you are mu- sie ev-ry-where.
Зву-ков пле-ни-тель-ных вол-на жур-чит, зве-нит, то-
Plea-sures in-vade both eye and ear, so fierce, so fierce, so
-мит, зо-вет... Вос-торг ды-ха-нье мне стес-нил. Ду-
fierce, so fierce the trans- ports are, they wound, and
-ша тре-пе-щет, как стру-на, ду-ша тре-пе-щет,
all my sen-ses feast-ed are, and all my sen-ses

как стру - на, в при - ли - ве буй - ном чувств и сил. Те -
feast - ed are tho' yet the treat is on - ly sound, sure

- перь мол - чи, те - перь не пой, ско - рей объ - я -
I must per - ish by your charms, un - less you save

- тья мне рас - крой! Те - перь мол - чи, те -
me in your arms, sure I must per - ish

p *cresc.*

- перь не пой, ско - рей объ - я - тья мне рас - крой!
by your charms, un - less you save me in your arms.

p

СТАЛИ НАДМЕННЫ ВЫ СО МНОЙ...
I SAW THAT YOU WERE GROWN SO HIGH

Перевод Г. Шохмана

Moderato

p

Ста_ли над_мен_ны вы со мной и от се_бя про_гна_ли прочь.
I saw that you were grown so high, you fore'd me from your com_pa_ny;

p legato

Во всем я вам по_ко_рен был, но вас не тро_нул серд_ца
though I con_sent_ed to your will, yet you of me thought naught but

пыл. Мо_и моль_бы ле_те_ли к вам, но бы_ли глу_хи вы к сло_
ill. My gen_tle words flew to your breast, but they there_in found lit_tle

_вам, серд_це у_крыв за_ве_сой тьмы,— и по_то_му рас_ста_лись мы.
rest, be'ng o_ver_come with a false heart, which was the cause that we did part.

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

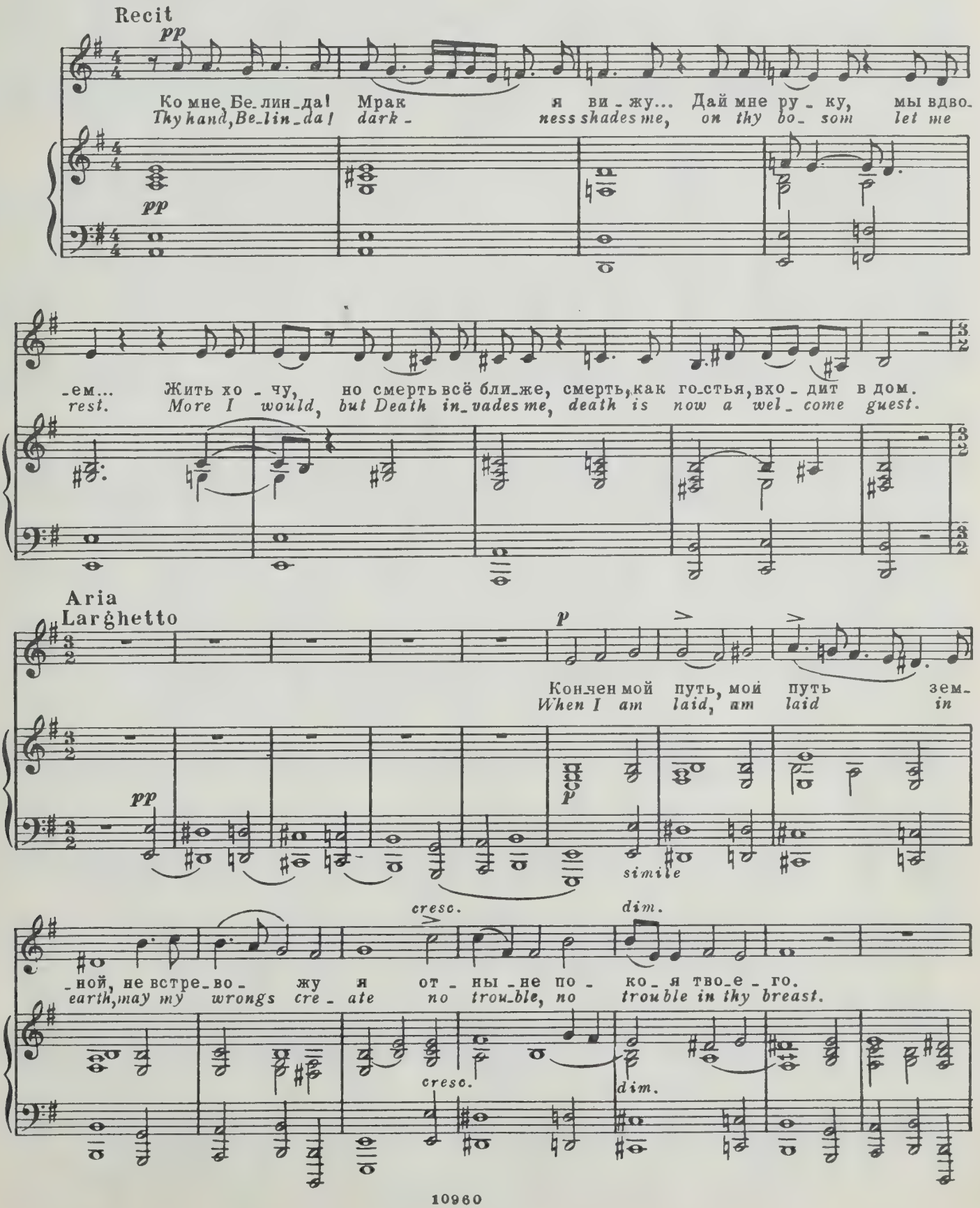
КОНЧЕН МОЙ ПУТЬ...

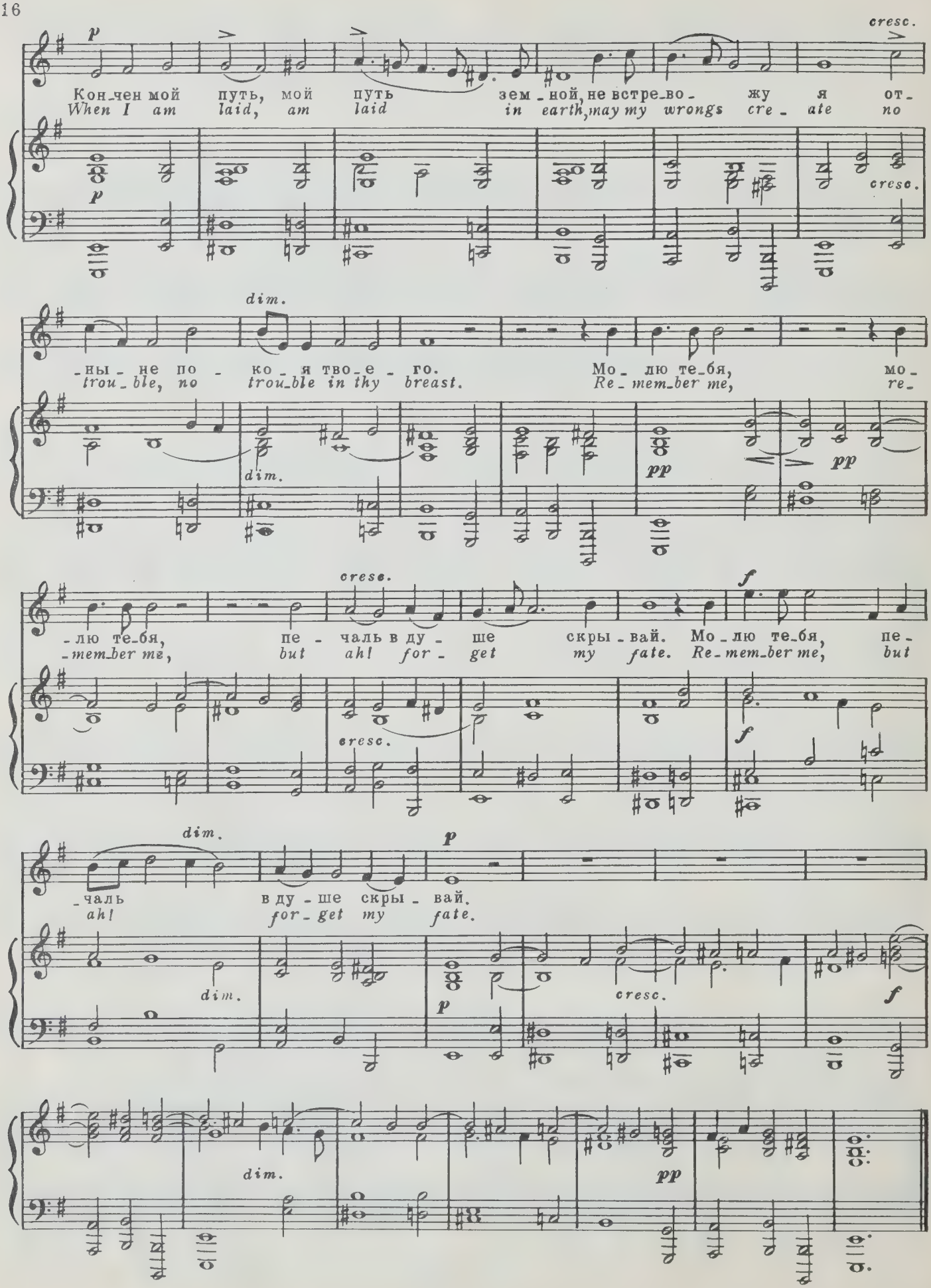
Речитатив и ария Дидоны из оперы „Дидона и Эней“

WHEN I AM LAID IN EARTH

Recitative and Air of Dido from the opera "Dido and Aeneas"

Перевод С. Болотина




p
cresc.
Кон-чен мой путь, мой путь зем-ной, не встре-во- жу я от-
When I am laid, am laid in earth, may my wrongs cre- ate no
p
cresc.
dim.
-ны- не по- ко- я тво-е- го. Мо- лю те-бя, мо-
trou-ble, no trou-ble in thy breast. Re-mem-ber me, re-
dim.
pp
pp
cresc.
-лю те-бя, пе- чаль в ду- ше скры-вай. Мо-лю те-бя, пе-
-mem-ber me, but ah! for- get my fate. Re-mem-ber me, but
cresc.
f
f
dim.
p
-чаль в ду-ше скры- вай.
ah! for-get my fate.
dim.
p
cresc.
f
dim.
pp

КАК ДОКАЖУ...

Из оперы „Пророчица“

Перевод Г. Шохмана

WHAT SHALL I DO

From the opera "The Prophetess"

Tempo di Minuetto

p

Как до - ка - жу я ей всю си - лу
What shall I do to show how much I

plegato

стра - сти? Дол - го ли серд - цу стра - дать суж - де -
love her? How ma - ny mil - lions of sighs can suf -

- но? Вздо - хи не мо - гут в ней вы - звать у -
- fice? That which wins oth - ers' hearts, nev - er can

- ча - стья, э - ти у - лов - ки смеш - ны ей дав -
move her, those com - mon me - thods of love she'll des -

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

f (при повторении *p*)

-но. Бу - ду лю - бить, как ни - кто в це - лом
-pise. I will love more than man e'er lov'd be-

f (при повторении *p*)

све - те, ей по - свя - ща - я дни и но - чи без
-fore me; gaze on her all the day, and melt all the

сна, что - бы, по - пав - шись в лю - бов - ны - е
night; 'til for her own sake at last she'll im-

се - ти, сча - стье про - длить у - мо - ля - ла о - на.
-plore me, to love her less, to pre- serve our de-light.

ГНЕВ И ЛЮБОВЬ MORE LOVE OR MORE DISDAIN

Перевод Г. Шохмана

Andante

p

1. Гнев и лю-бовь при- нять я рад, но хо-лод-на не
2. Как буд-то смерч, в мо - ей судь-бе всё у-ни-чтожь и
1. *More love or more dis - dain I crave, sweet, be not still in-*
2. *Give me a tem-pest, if 'twill drive me to the place where*

p legato

tr

будь со мной. По-шли ско-ре-е гроз-ный взгляд иль дай мне
всё раз-бей. Но ес-ли до-рог я те-бе, не от-вер-
-dif- fer-ent, oh, send me quick-ly to my grave, or else af-
I would be, or if you'll have me still a - live, con-fess you

сча-стье, ан-гел мой. 3. Неж-ность и я-рость
-гай люб-ви мо-ей. 4. Рай по-да-ри, низ-
-ford me more con-tent. 3. Or love or hate me
will be kind to - me. 4. Give hopes of bliss, or

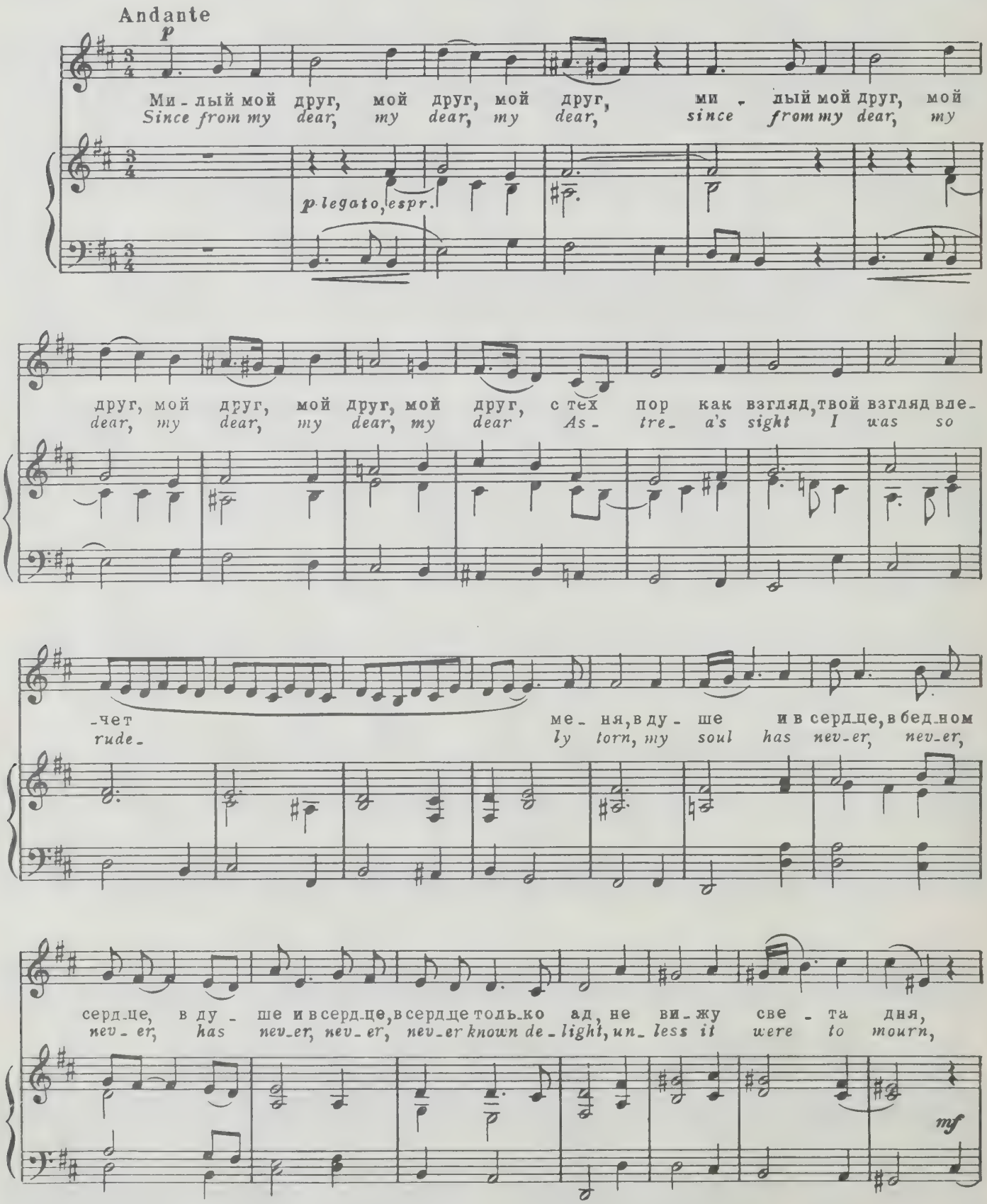
tr

ты бу-ди- и-ми лю-бовь жи-ва в гру-ди.
-верг-ни в ад- гнев и лю-бовь при-нять я рад.
more or less, for love ab-hors all luke-warm-ness.
dig my grave, more love or more dis-dain I crave.

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

МИЛЫЙ МОЙ ДРУГ... SINCE FROM MY DEAR

Перевод Ю. Хазанова



© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

1. 2. cresc.

не ви - жу я, не ви - жу све - та дня. дня. Сой -
to mourn, un - less, un - less it were to mourn, mourn. But

p cresc.

-ти хо - тел, хо - тел бы в мир те - ней, где сче - та,
oh! a - las, a - las, with weep - ing eyes, and bleed - ing,

p p

сче - та нет го - дам, но лишь о ней, о ней, но лишь о
bleed - ing heart I lie; think - ing on her, on her whose ab - sence

ней я ду - мать ста - ну там, ду - мать там,
'tis, that makes me wish to die, die, die,

pp

о ми - лой, лишь о ми - лой ста - ну ду - мать там.
die, makes me, makes me wish to die, die, die.

pp

ЖЕНА ДЛЯ МУЖА СОЗДАНА MAN IS FOR THE WOMAN MADE

Перевод Эм. Александровой

Allegro vivace

f

Знай, же - на для му - жа соз - да на, ну а
Man, man, man, is for the wo - man made, and the

f non legato

муж так для же - ны! 1. Как би - дон для мо - ло - ка, для бу -
wo - man made for man. 1. As the spur is for the jade, as the

p

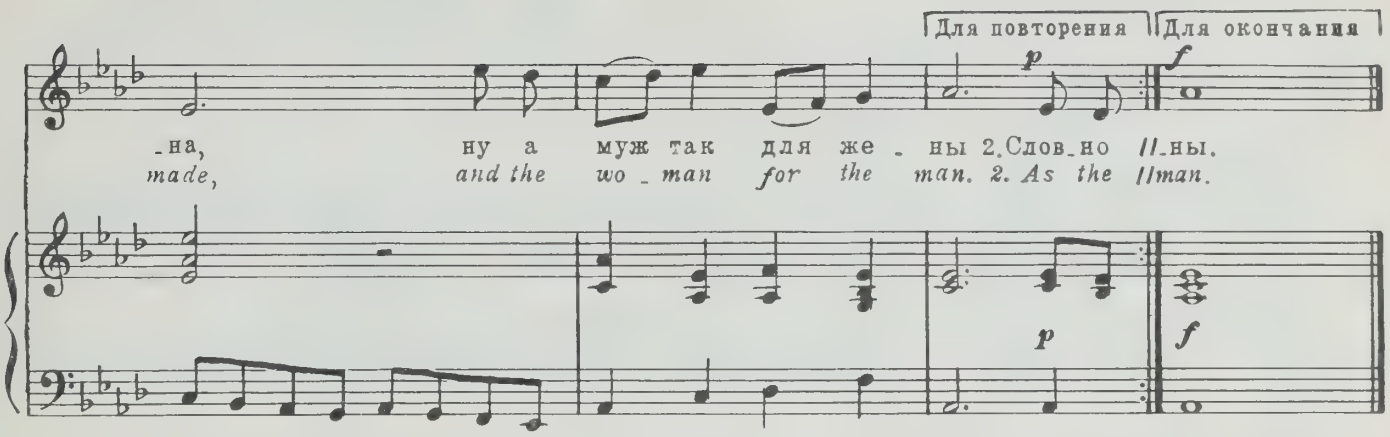
[*p*]

-лыж - ни - ка кир - ка, как для про - тив - ня пи - рог, как для
scab - bard for the blade, as for dig - ging is the spade, as for

де - нег ко - ше - лек - так, знай, же - на для му - жа соз - да -
li - quor is the can, so man, man, man is for the wo - man

f

f



2. Словно ленты для чепца,
Комплименты для певца,
Для болтливого язык,
Для плешивого парик, —
Так, знай, жена
Для мужа создана,
Ну а муж так для жены!

3. Будь спесива иль скромна,
Будь красива иль дурна,
Будь прямая иль с горбом,
Будь хоть ведьма с помелом —
Всегда жена для мужа создана,
Ну а муж так для жены!

2. As the sceptre to be sway'd,
As for night's the serenade,
As for pudding is the pan,
And to cool us is the fan,
So man, man, man is for woman made,
And the woman for the man.

3. Be she widow, be she maid,
Be she wanton, be she staid,
Be she well or ill array'd,
Quean, slut, or harridan,
So man, man, man is for woman made,
And the woman for the man.

ВЯЗАНЬЕ THE KNOTTING SONG

Перевод Т. Сикорской

Allegretto grazioso

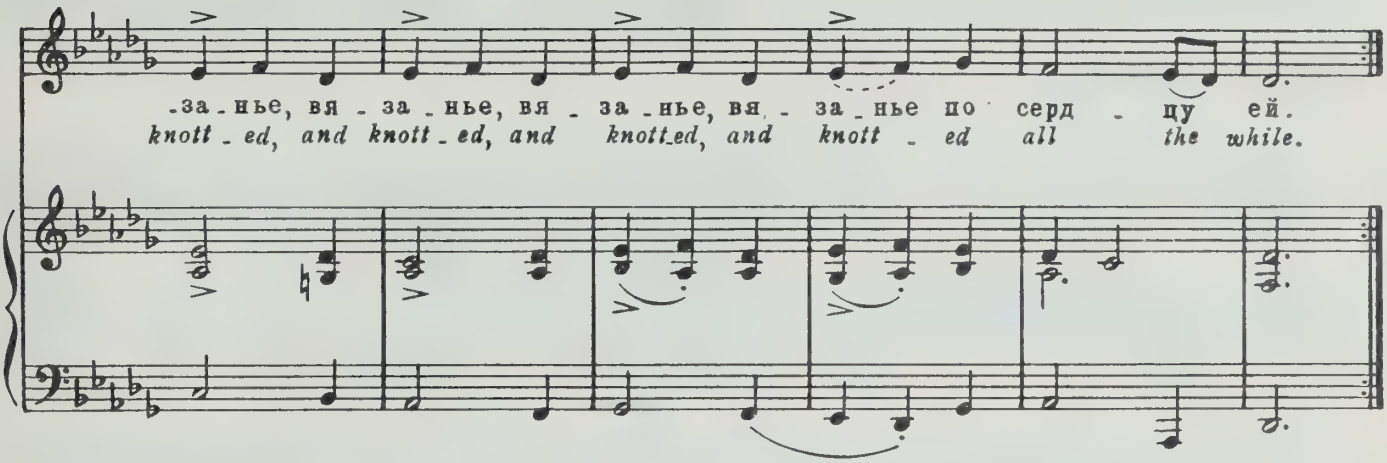
1. „Ты слы-шишь, хо-ры птиц по-ют, кра-са-ви-ца мо-
1. "Hears not my Phil-lis how the birds, their feath-er'd mates sa-

-я! О-ни вос-ся-вят страсть сво-ю — за
-lute, they tell their pas-sion in their words, must

что ж, лю-бя, стра-да-ю мол-ча я?"
I a-lone, must I a-lone be mute?"

Де-ва не слы-шит неж-ных ре-чей — лишь вя-
Phil-lis, with-out a frown or smile, sat and

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод



2. «В твоих глазах всегда огни,
Но в сердце тишина.
Когда б могла мне скрасить дни
Твоя любовь,
Твоя любовь одна!»
Припев

3. «Я жду уже не первый год
Хоть слова твоего.
Неужто тот,
Кто столько ждет,
Не заслужил его?»
Припев

4. «Неужто верный рыцарь твой
С тоски умрет в слезах?
Зачем тогда огонь живой,
Огонь любви
Горит в твоих глазах?»
Припев: Дева не слышит нежных речей —
Лишь вязанье, вязанье, вязанье,
Вязанье по сердцу ей.

2. "The God of love in thy bright eyes,
Does like a tyrant reign;
But in thy heart a child he lies,
Without his dart or flame."
Refrain

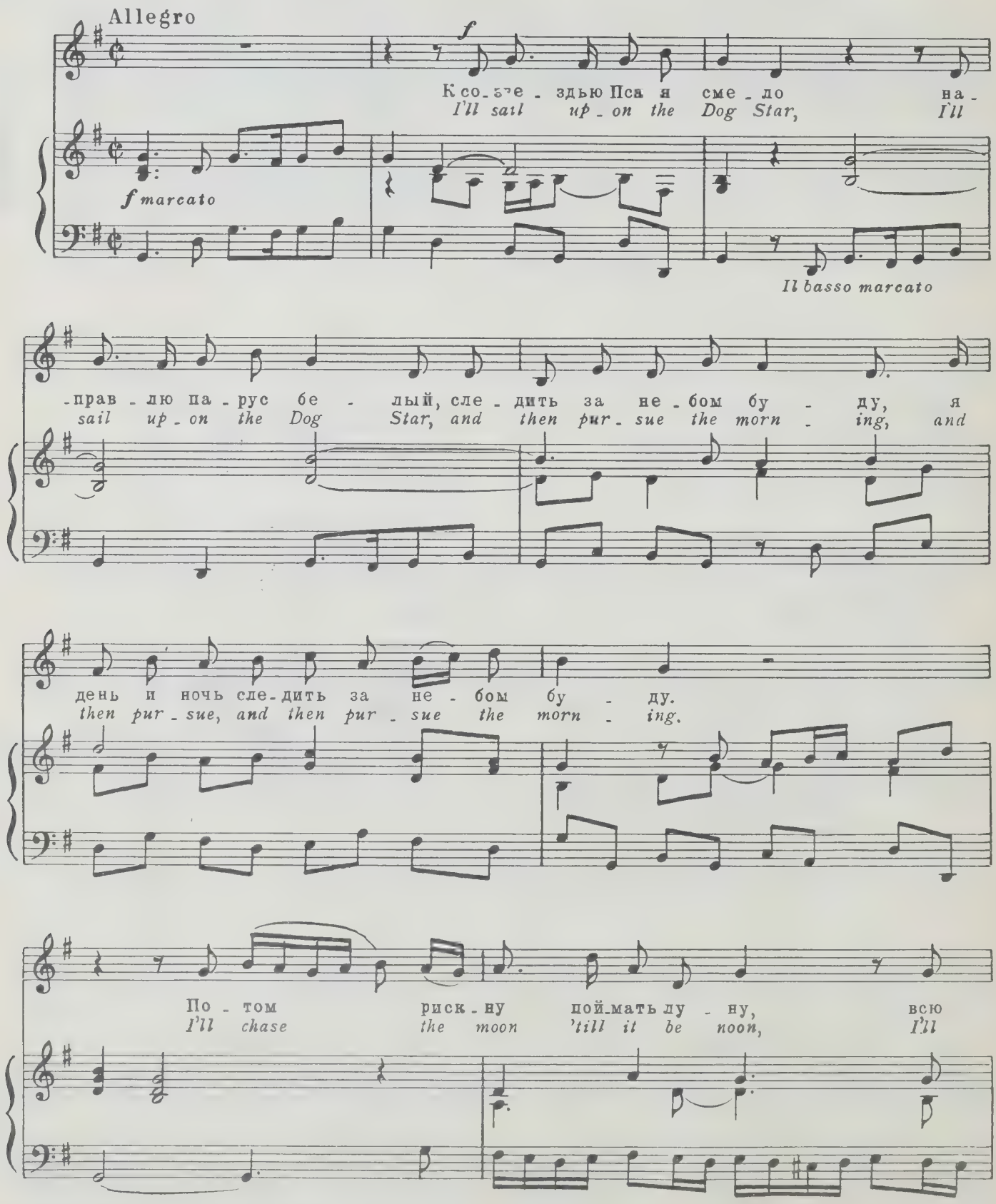
3. "So many months in silence past,
And yet in raging love,
Might well deserve one word at last,
My passion should approve."
Refrain

4. "Must then your faithful swain expire,
And not one look obtain,
Which he to soothe his fond desire,
Might pleasingly explain?"
Refrain: Phillis, without a frown or smile,
Sat and knotted, and knotted, and knotted,
And knotted all the while.

СОЗВЕЗДИЕ ПСА

I'LL SAIL UPON THE DOG STAR

Перевод Т. Сикорской



© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

ночь в пле - ну держать лу - ну, - не сбе - жать на во - лю ей от -
chase the moon 'till it be noon, but I'll make, I'll make her leave her

- ту - да! Я вле - зу на вер -
horn - ing. I'll climb the fros - ty

mp

cresc. *f*

- ши - ну, я вле - зу на вер - ши - ну, чтоб стать твор - цом по - го - ды; со -
moun - tain, I'll climb the fros - ty moun - tain, and there I'll coin the wea - ther; I'll

- рву я ра - ду - гу с не - бес, со - рву я
tear the rain - bow from the sky, I'll tear the

ра - ду - гу с не - бес, свя - жу, свя - жу кон -
rain - bow from the sky, and tie, and tie both

- цы — и в во - ду! Со - бью я с не - ба звез - ды, со -
ends to - ge - ther. The stars pluck from their orbs, too, the

- бью я с не - ба звез - ды, как звон - ки - е мо - не - ты.
stars pluck from their orbs, too, and crowd them in my bud - get!

Пусть зна - ют все, что я
And whe - ther I'm a roar -

ге - рой, что я
-ing boy, a roar-

ге-рой, весь мир, весь мир кричит об э-том.
-ing boy, let all, let all the na-tions judge it.

СИЛЬВИЯ

SILVIA, NOW YOUR SCORN

Перевод Т. Сикорской

Allegretto grazioso

mf

1. Силь-ви-я, мой друг пре-крас-ный, рас-сер-ди-лась ты на-прас-но.
2. Я на-му-чил-ся до-воль-но, от кап-ри-зов серд-цу боль-но.
1. Sil-via, now your scorn give o-ver, lest you lose a faith-ful lov-er.
2. Long have I been un-re-gar-ded, sighs and tears still un-re-war-ded.

mf
non legato

marcato

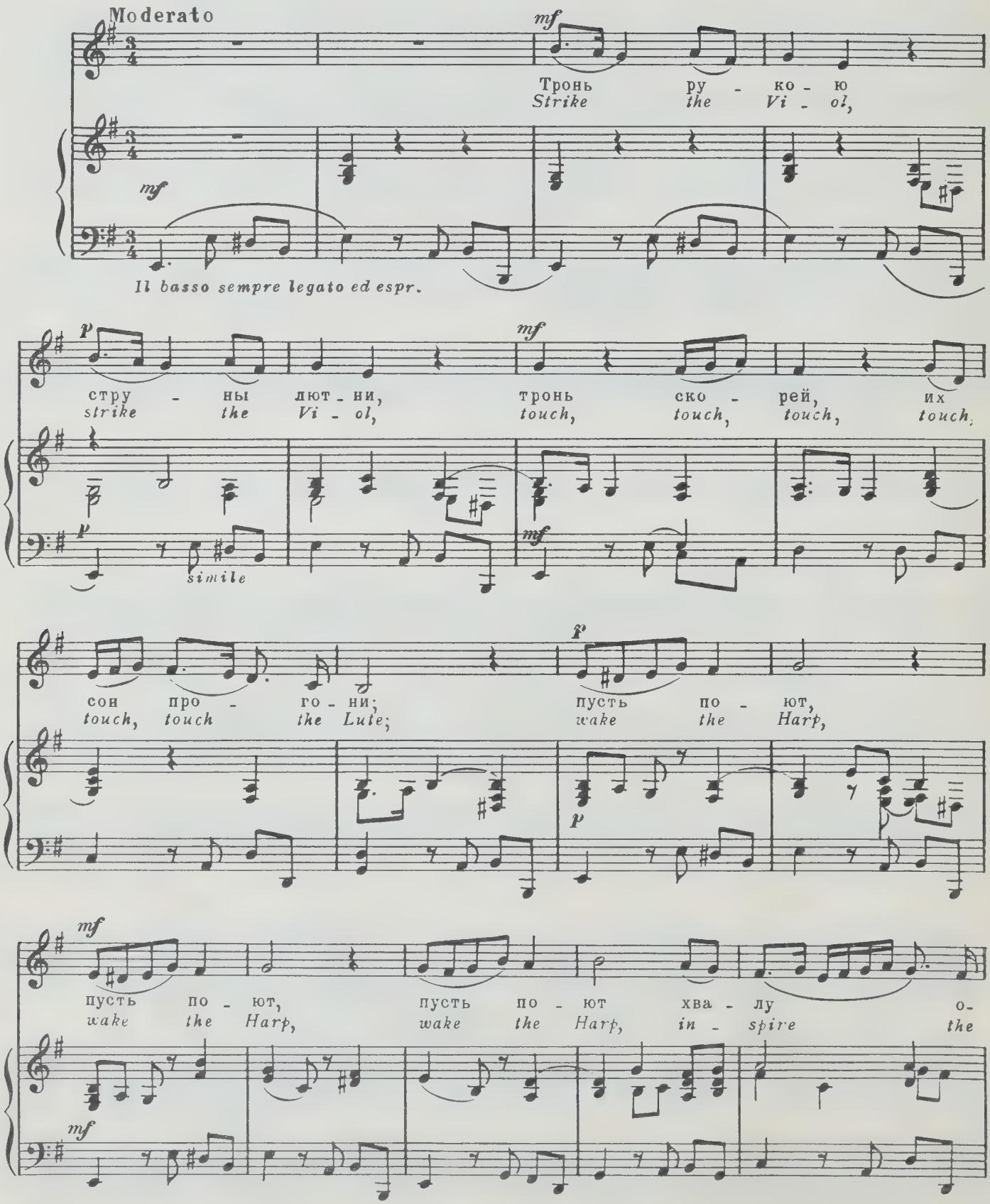
Ес-ли ста-нешь хму-рить бровь, ну, то-гда про-щай лю-бовь!
Ес-ли так уж ты гор-да, я ис-чез-ну на-все-гда.
If the hu-mour you pur-sue, fare-well love, and Sil-via too!
If this does with you ag-ree, troth, good Ma-dam, I wont with me!

marcato

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

ТРОНЬ РУКОЮ СТРУНЫ ЛЮТНИ STRIKE THE VIOL

Перевод М. Павловой



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

-ни, пусть по - ют хва - лу о-
Flute, wake the Harp, in - spire the

-ни. Пат - ро - нес - се гим - ны пой,
Flute, sing your Pa - tro - nes - se's Praise,

cresc.

пат - ро - нес - се гим - ны пой, пой, пой, пой,
sing your Pa - tro - nes - se's Praise, sing, sing, sing,

cresc.

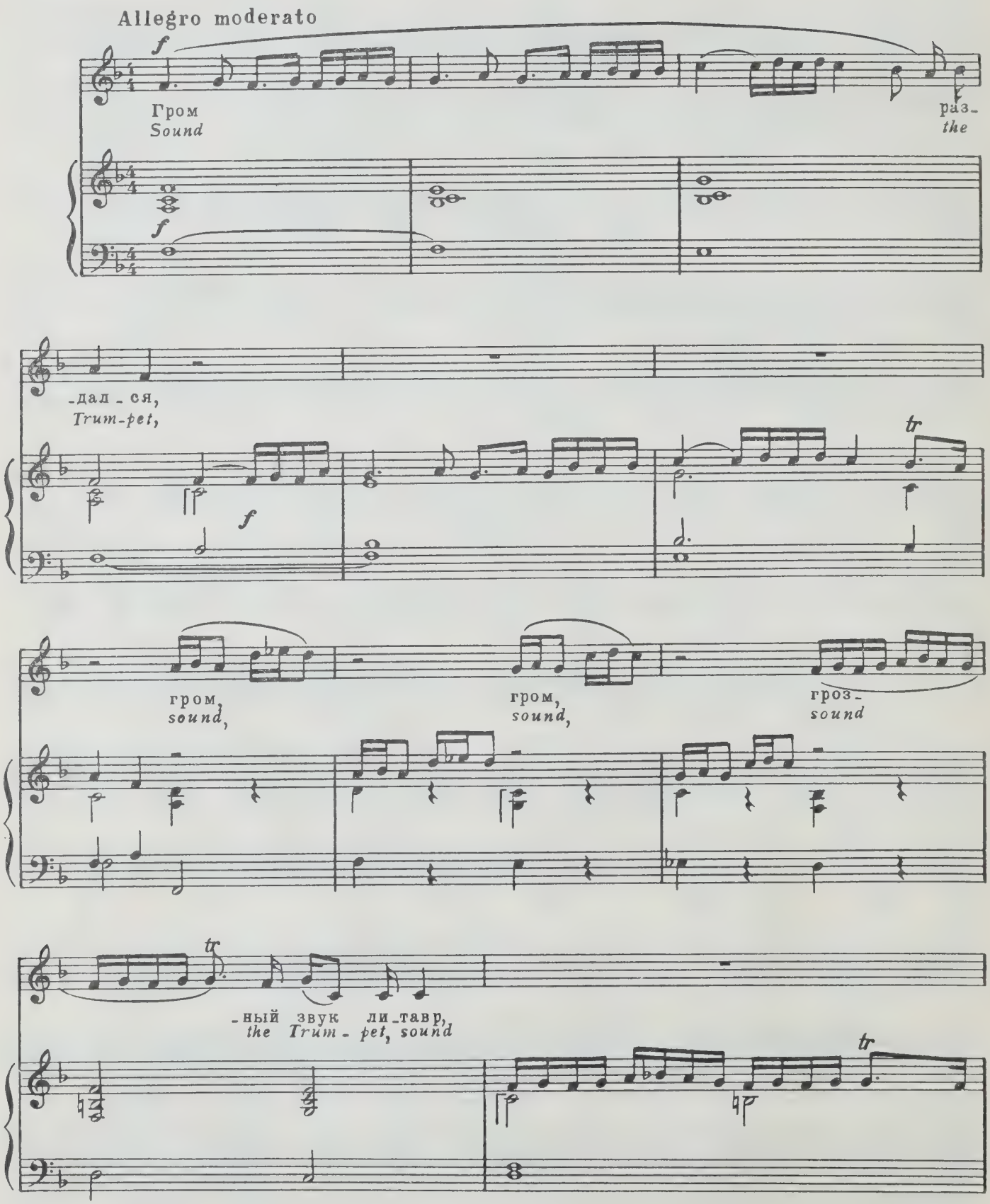
пой, чтоб сла -
sing, in cheer -

-вил е - е го - лос твой.
-ful and har - mo - nious Lays.

ГРОМ РАЗДАЛСЯ

SOUND THE TRUMPET

Перевод М. Павловой



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

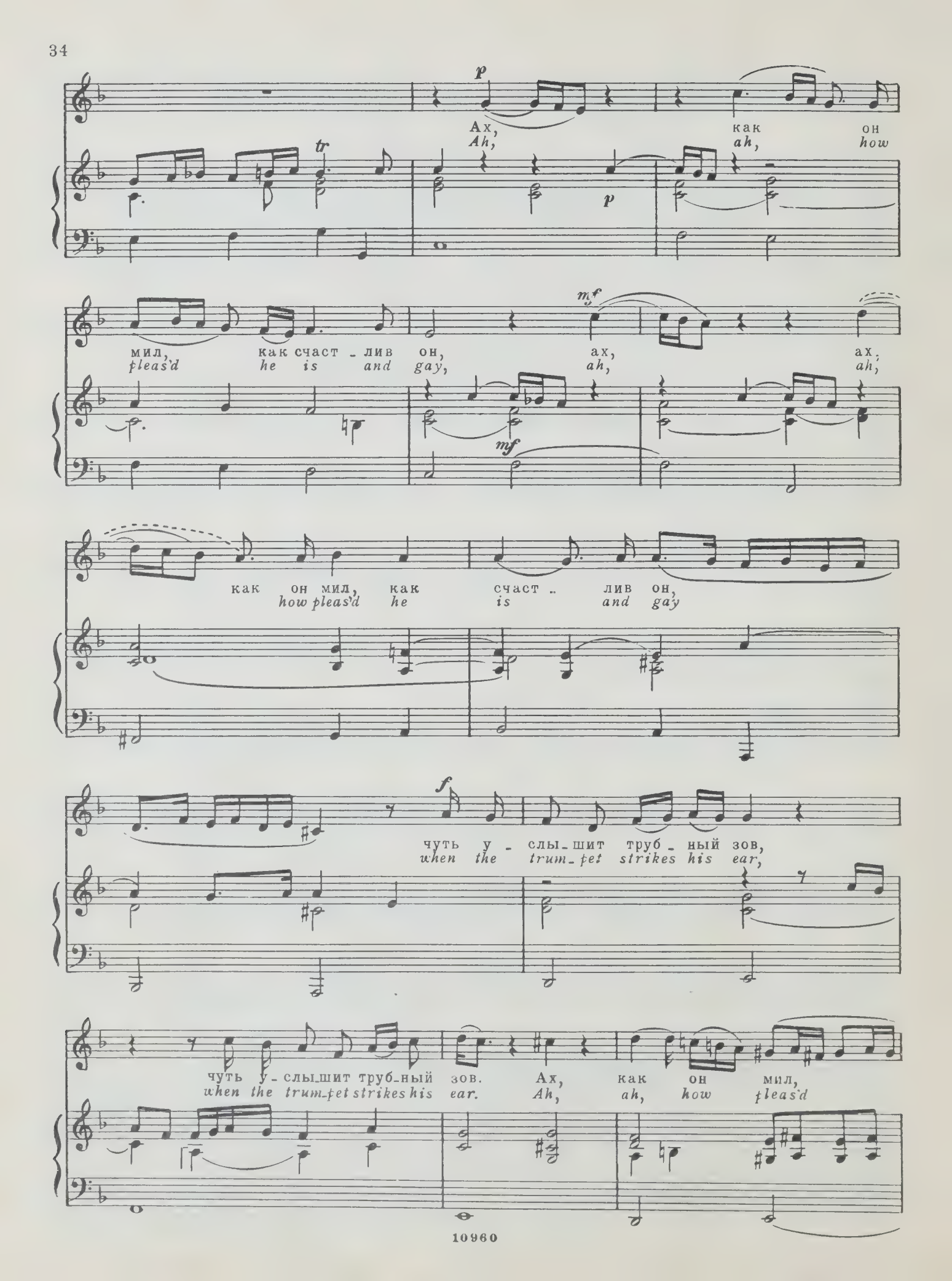
зву - чит сиг - нал фан - фар,
and beat the war - like Drum,

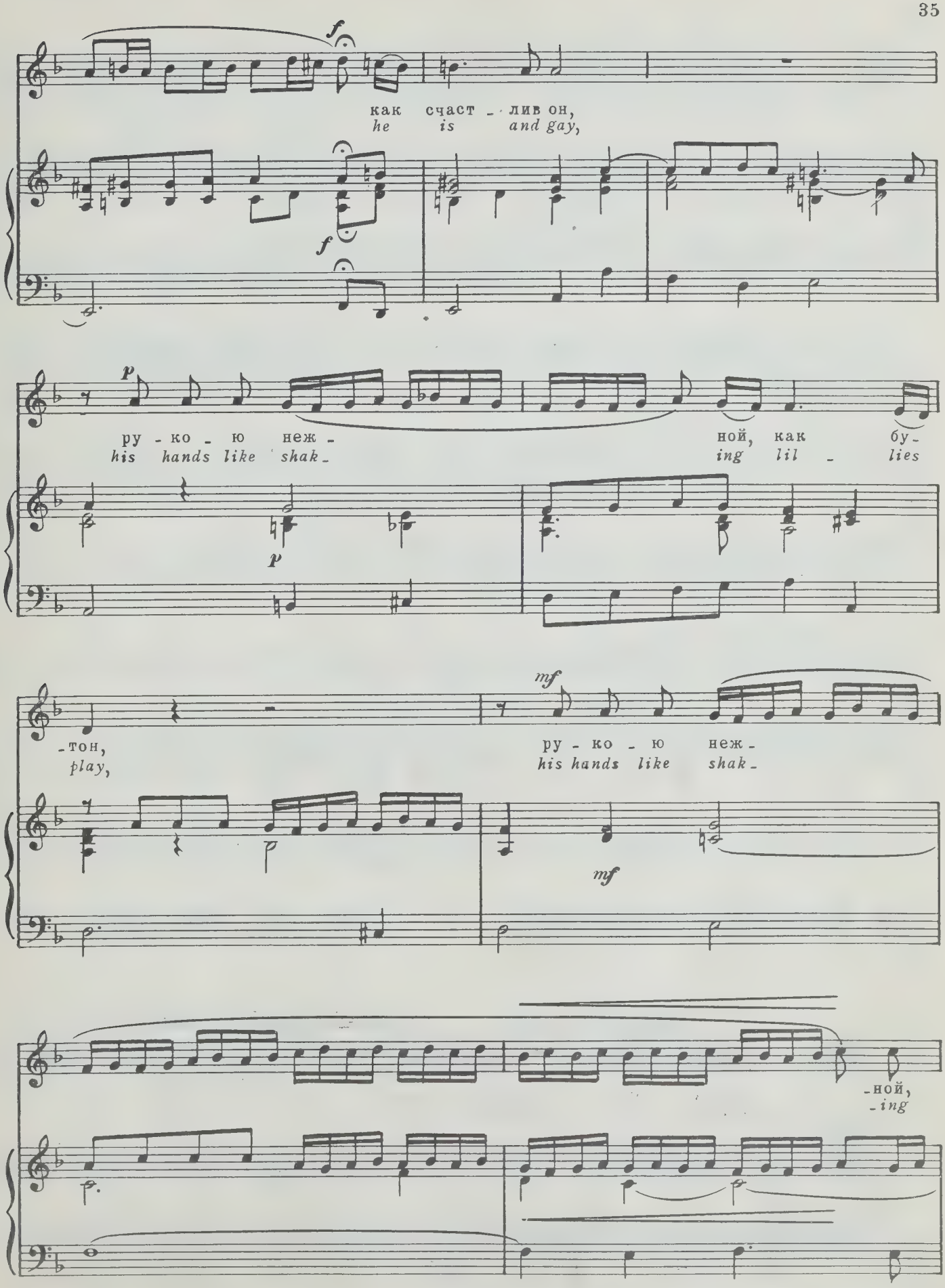
зву - чит сиг - нал фан - фар.
and beat the war - like Drum.

Пусть у - вен - ча - ет прин - ца лавр,
The prince will be with lau - rels crown'd,

пусть у - вен - ча - ет прин - ца лавр,
the prince will be with lau - rels crown'd

судь - бы вы - со - кий дар.
be - fore his man - hood comes.


p
Ах, как он
Ah, ah, how
tr
p
мил, как счаст - лив он, ах, ах,
pleas'd he is and gay, ah, ah,
mf
mf
как он мил, как счаст - лив он,
how pleas'd he is and gay
f
чуть у - слы - шит труб - ный зов,
when the trum - pet strikes his ear,
чуть у - слы - шит труб - ный зов. Ах, как он мил,
when the trum - pet strikes his ear. Ah, ah, how pleas'd


f
как счаст - лив он,
he is and gay,
f
p
ру - ко - ю неж -
his hands like shak -
ной, как бу -
ing lil - lies
p
-тон,
play,
mf
ру - ко - ю неж -
his hands like shak -
mf
-ной,
-ing

f p cresc.

как бу-тон, он меч схва-тить, он меч схва-тить, схва-
lil - lies play and catch, and catch, and catch, and catch at

f p cresc.

-тить го-тов, он меч
ev' - ry spear, and catch

f

схва-тить го-тов.
at ev' - ry spear.

f

АХ, НЕТ, НЕ ВНЕМЛЕШЬ

NOT ALL MY TORMENTS

Перевод Ю. Хазанова

Andante, quasi recit.

mf

Ах, нет, нет, ах, нет, не внем-
Not all, all, not all my tor-

mf f

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

p f

-лешь ты моль- бе мо-
-ments can your pi- ty

p

-ей, ах, нет, нет, ах, нет, не внем-
move, not all, all, not all my tor-

p p mf

-лешь ты моль- бе мо-
-ments can your pi- ty

p

accel.

mf

-ей. Рас-тет тво- е пре-зре- нье, тво- е пре-
move, your scorn, your scorn in-creas- es, your scorn in-

p

a tempo

-зре- нье всё сильней. Я у-не-су с со-бой пе-
-creas- es with my love, yet to the grave I will my

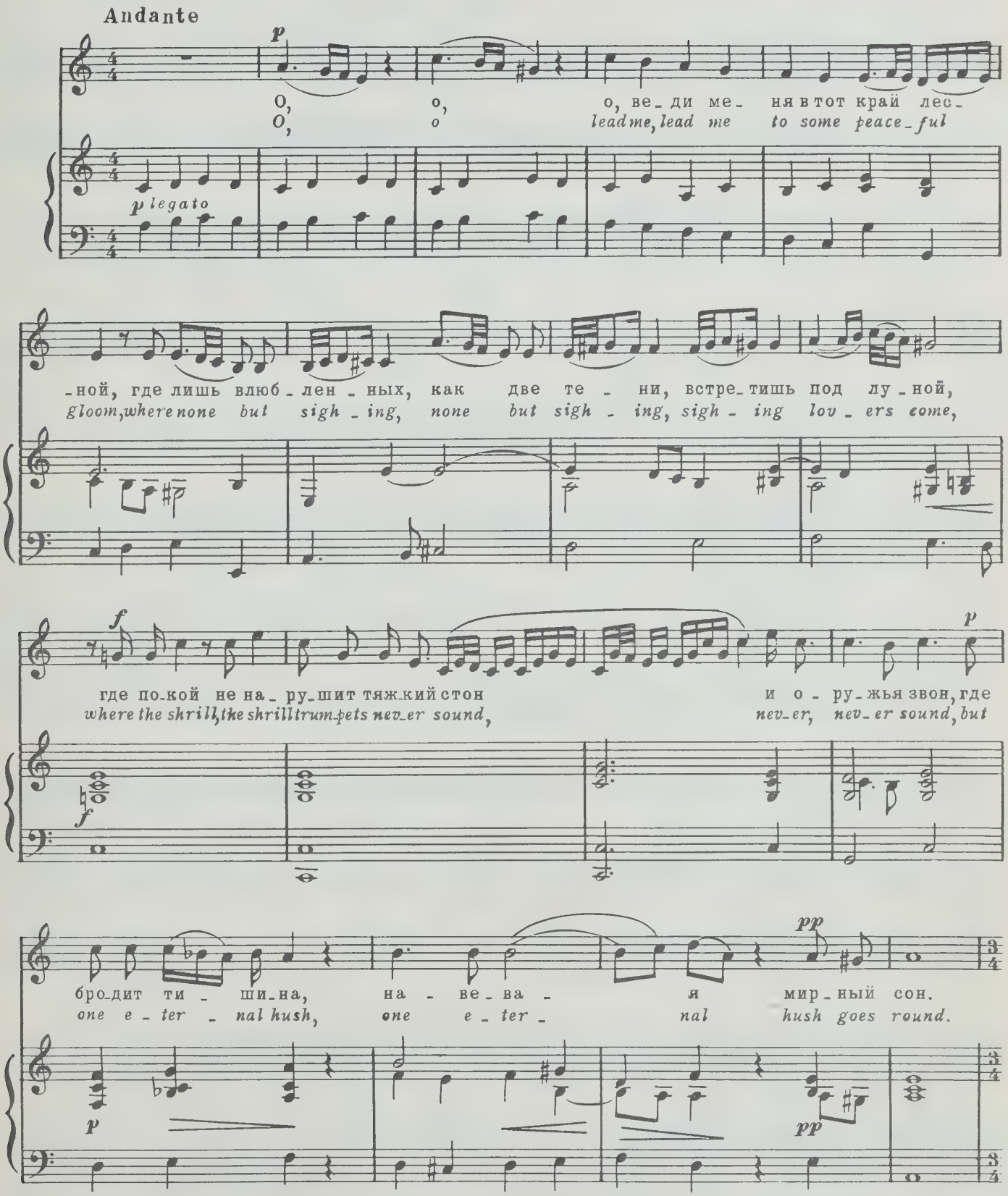
-чаль мо-ю, я у-не-су с со-бой пе-чаль
sor- rows bear; yet to the grave I will my sor-

мо-ю. Лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь я,
-rows bear; I love, I love, I love, I love, I love, I love, I

слов-но яд смер-тель-ный, пью.
love, I love tho' I des-pair.

О, ВЕДИ МЕНЯ — O, LEAD ME

Перевод М. Павловой



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

Andante

p

Там ты из - ле - чишь серд - це
There let me soothe my pleas - ing

p legato ed espr.

mf

мне, там ты из - ле - чишь серд - це мне, и
pain, there let me soothe my pleas - ing pain, and

mf

боль-ше, друг мой, ни - ко - гда, боль-ше, друг мой, ни - ко - гда,
nev - er, nev - er think of war, nev - er, nev - er think of war,

cresc.

cresc.

f

боль-ше, друг мой ни-ко - гда, ах, не ду-май ни - ко - гда, не ду-май ни-ко-
nev - er, nev - er think of war, nev - er, nev - er, nev - er, nev - er, nev - er, nev - er

f

Poco più mosso

-гда ты о вой - не. По - кор - но, по-
think of war a - gain. What glo - ry, what

mf *risoluto, non legato*

cresc. f

-кор - но, по - кор - но тер - пя же - лан - ный
glo - ry, what glo - ry can, can a lov - er

cresc. f

гнет, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный до - стиг - нет вы - сот. По -
have, to con - quer, to con - quer, yet be still a slave? What

mf

legato non legato

-кор - но тер - пя, тер - пя же - лан - ный
glo - ry, what glo - ry can a lov - er

f f

гнет, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный до - сти - га - ет вы -
have, to con - quer, to con - quer, to con - quer, yet be still, still a

legato

-сот, он до - сти - га - ет, до - сти - га - ет, до - сти - га - ет вы - сот.
slave, yet, yet be still, yet, yet be still, yet, yet be still, still a slave.

ВЗОР ТВОЙ ПЕЧАЛЕН СТАЛ — SWEET, BE NO LONGER SAD

Перевод Ю. Хазанова

Sostenuto

mf — *tr*

1. Взор твой пе_ча - лен стал, дро_жит сле_зой. А как, бы - ва - ло, он бли_стал — вспом - ни, друг прос:
2. Дай же ско_рей от - вет на мой во - прос: где щек тво_их ру - мя - ный цвет, а - лый цвет мой! За - чем же он по - гас и по_че - роз? Где ра - дость преж - них дней, по - кой ду - му сей_час он стал со - всем, со - всем чу - жой? - ши тво_ей, где свет - лый мир счаст_ли - вых грез?

1. Sweet, be no lon - ger sad, pri - thee be wise, re_call that quick_ness once you had in those fair eyes. Me_thinks they're hea - vy grown, as they were not your own, and had for - got hearts to sur_prise.

2. Tell me, oh tell me now, where have you sent the ro - ses in your cheeks did grow? Where's the con - tent you once en - joy'd? say where those pleas_ing charms now are which dai - ly do my heart tor_ment?

mf legato ed espr. sempre

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод 10960

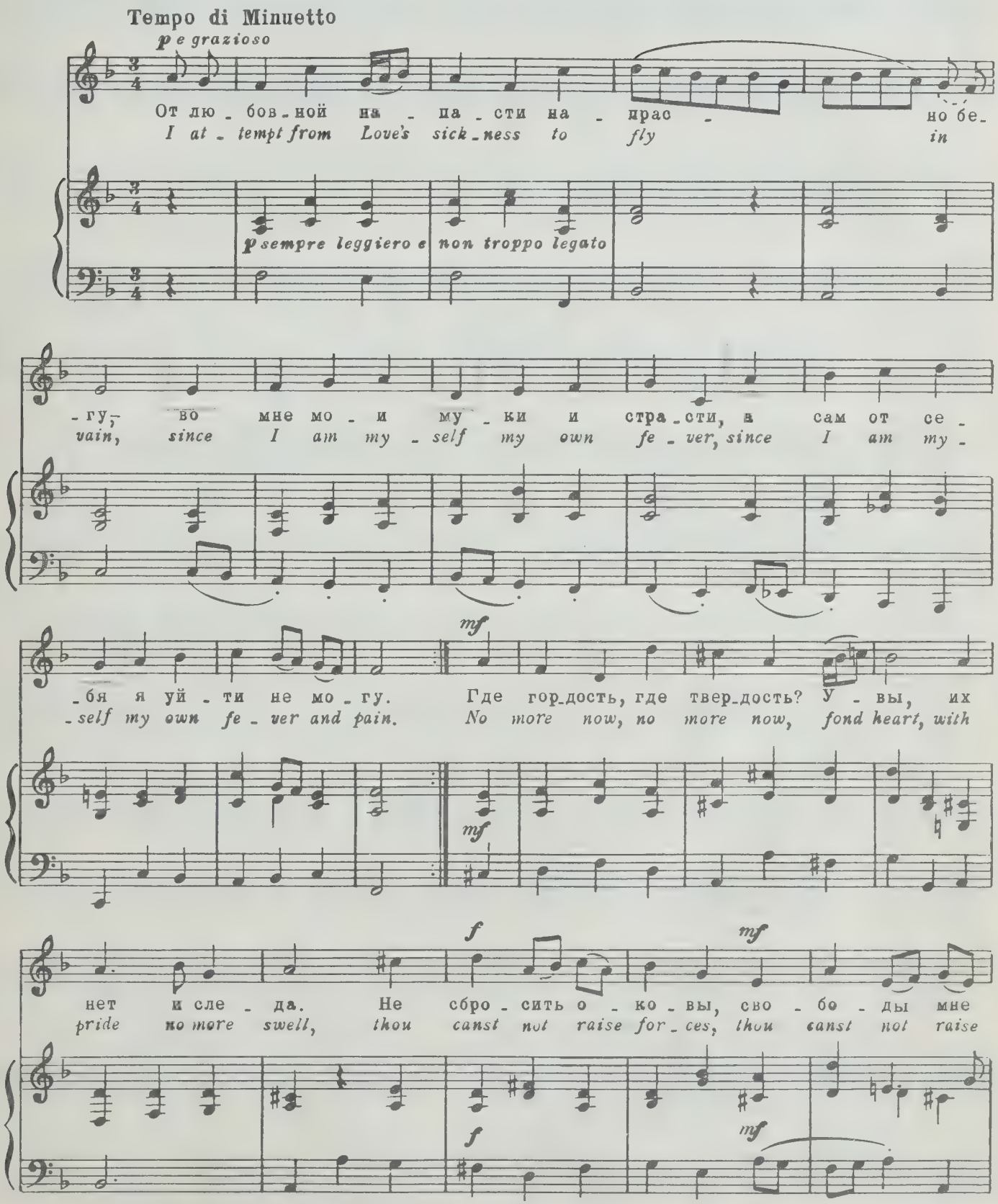
ОТ ЛЮБОВНОЙ НАПАСТИ НАПРАСНО БЕГУ

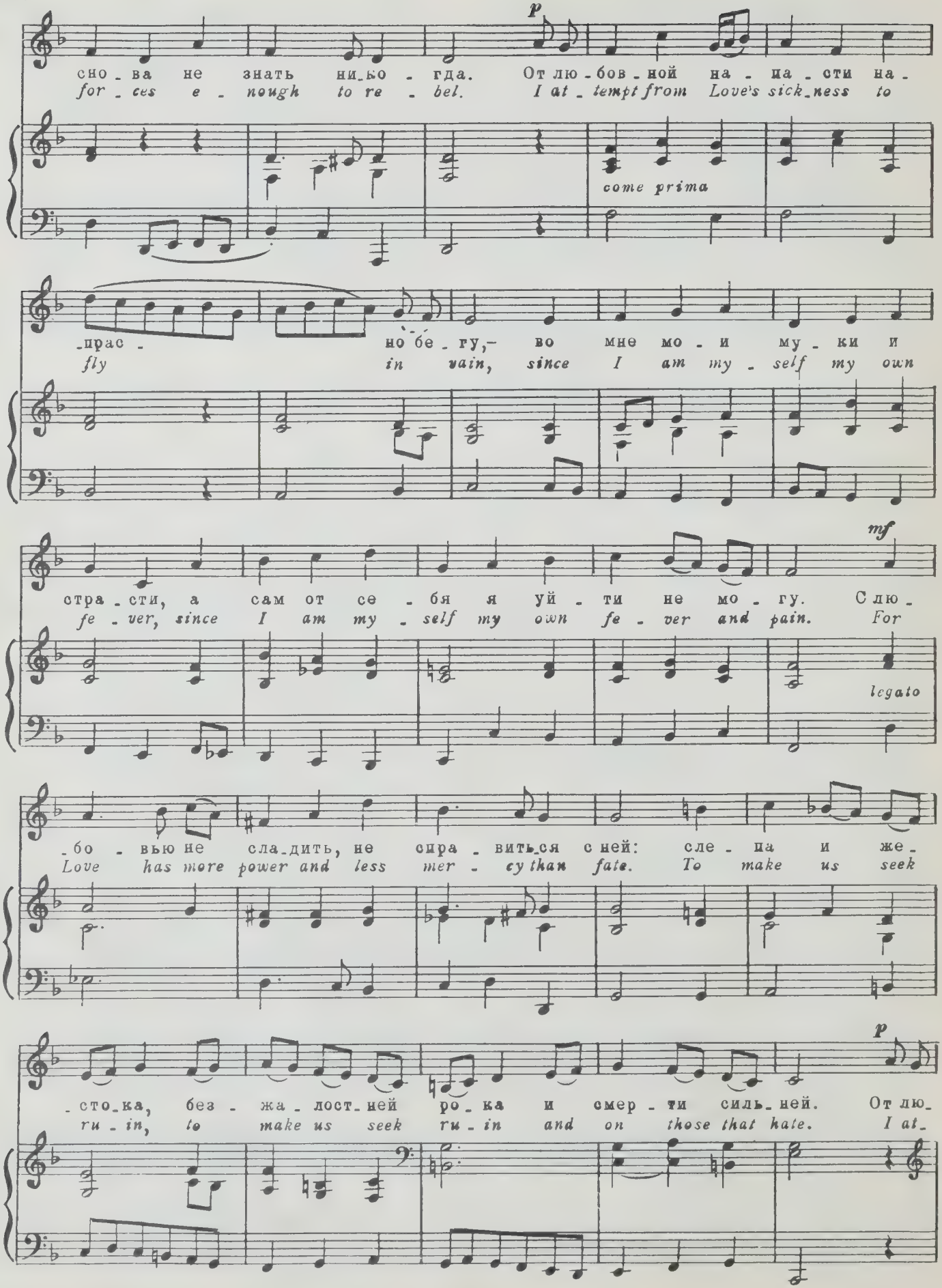
Из оперы „Королева индейцев“

I ATTEMPT FROM LOVE'S SICKNESS

From the opera "The Indian Queen"

Перевод Эм. Александровой




p
сно - ва не знать ни - ко - гда. От лю - бов - ной на - па - сти на -
for - ces e - nough to re - bel. I at - tempt from Love's sick - ness to
come prima
- прас - но бе - гу, - во мне мо - и му - ки и
fly in vain, since I am my - self my own
mf
стра - сти, а сам от се - бя я уй - ти не мо - гу. С лю -
fe - ver, since I am my - self my own fe - ver and pain. For
legato
- бо - вью не сла - дить, не спра - виться с ней: сле - па и же -
Love has more power and less mer - cy than fate. To make us seek
p
- сто - ка, без - жа - лост - ней ро - ка и смер - ти силь - ней. От лю -
ru - in, to make us seek ru - in and on those that hate. I at -

-бов - ной на - па - сти на - прас - но бе-
-tempt from Love's sick - ness to fly in

come prima

-гу,- во мне мо - и му - ки и стра - сти, а сам от се-
vain, since I am my - self my own fe - ver, since I am my-

-бя я уй - ти не мо - гу. От лю - бов - ной на - па - сти на-
-self my own fe - ver and pain. I at - tempt from Love's sick - ness to

-прас - но бе - гу,- во мне мо - и му - ки и
fly in vain, since I am my - self my own

стра - сти, а сам от се - бя я уй - ти не мо - гу.
fe - ver, since I am my - self my own fe - ver and pain.

НЕТ НА ЗЕМЛЕ ГОРШЕ БЕД... THERE'S NOT A SWAIN

Перевод Ю. Хазанова

Grazioso, molto leggiero

Нет на зем_ле гор_ше бед, ра_ны нет боль_ней, ах!
There's not a Swain, on the Plain, would be bless'd like me, oh!

Il basso sempre legato

Мо_жешь ты, толь_ко ты, толь_ко ты мне по_мочь;
could you but, could you but, could you but, on me smile;

но так су_ров ми_лый взгляд, слов_но я ви_но_ват, и серд_цу
but you ap_pear so se_vere, that trem_bling with feer, my heart goes

тяж_ко так, тяж_ко так, тяж_ко так день и ночь. О, мой рок так же_сток, но пус_
pit_a_pat, pit_a_pat, pit_a_pat, all the while: when I cry, must I die, you make

_кай у_рок бу_дет впрок: и я в то_ске у_мру, да, у_мру у
no re_ply, but look shy, and with a scorn_ful eye kill me by your

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод 10960

pp cresc.

ми - лых ног. Пусть ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все,
cru - el - ty, oh! can you be, can you be, can you be, can you be, can you be, can you be,

pp

f pp

ска-жут все, ска-жут, что о-би-ды он сне-сти не смог.
can you be, can you, can you, can you be so kard to me?

f p pp

ФАВНЫ, ДЕВЫ... NYMPHS AND SHEPHERDS

Перевод Ю. Хазанова

Vivace e leggiero

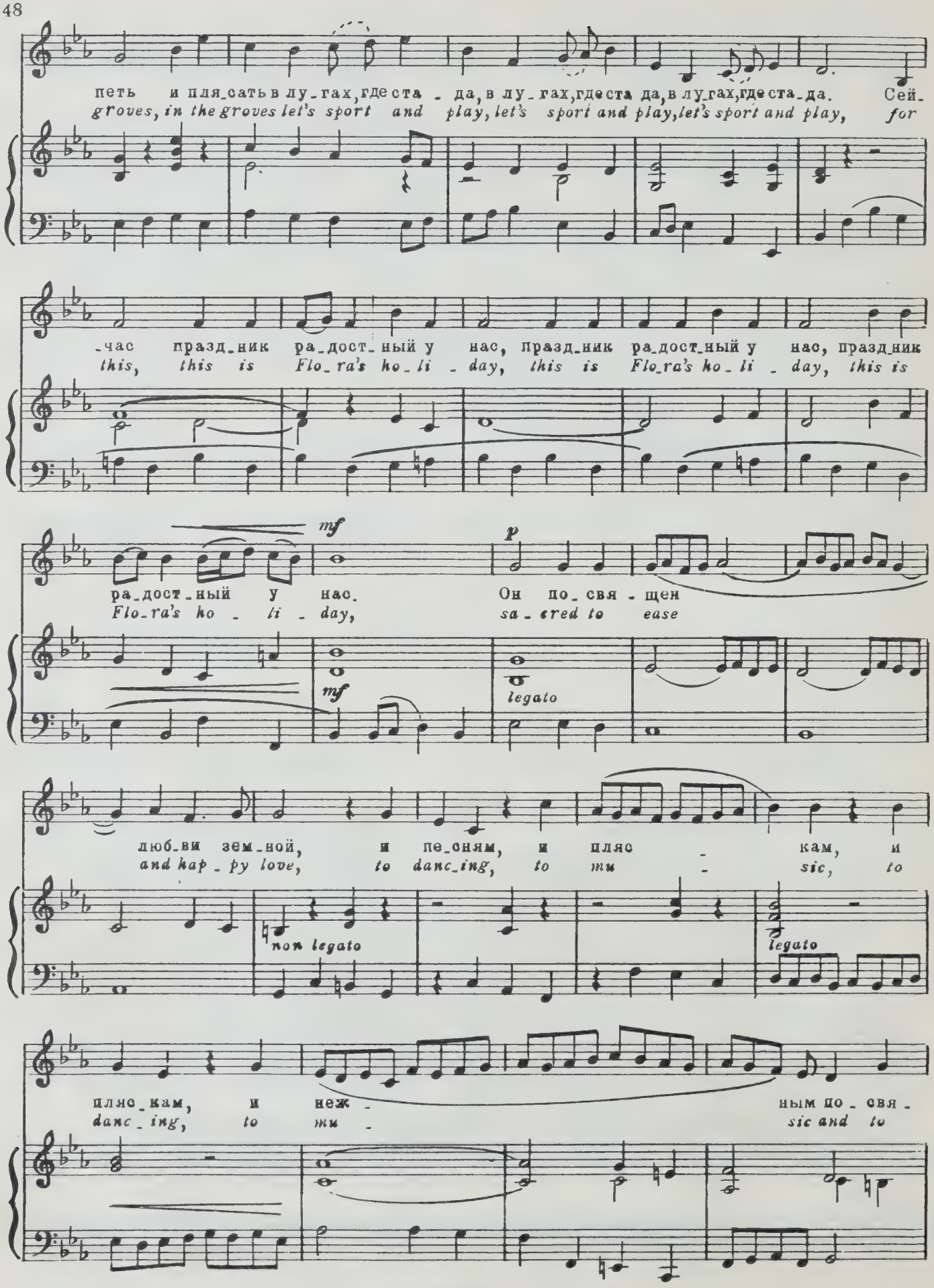
p

Фав-ны, де-вы, все сю-да, все сю-да, фав-ны, де-вы,
Nymphs and she-pherds, come a-way, come a-way, nymphs and she-pherds

p non legato

все сю-да, все сю-да, все, все, сю-да, сю-да! Бу-дем
come a-way, come a-way, come, come, come, come a-way. In the

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод 10960


петь и пля_сать в лу_гах, где ста - да, в лу_гах, где ста да, в лу_гах, где ста_да. Сей_
groves, in the groves let's sport and play, let's sport and play, let's sport and play, for
_час празд_ник ра_дост_ный у нас, празд_ник ра_дост_ный у нас, празд_ник
this, this is Flo_ra's ho_li - day, this is Flo_ra's ho_li - day, this is
mf
p
ра_дост_ный у нас. Он по_свя_щен
Flo_ra's ho - li - day, sa_cred to ease
mf
legato
люб_ви зем_ной, и пе_ням, и пляс - кам, и
and hap_py love, to danc_ing, to mu - sic, to
non legato
legato
пляс_кам, и неж - ным по_свя_
danc_ing, to mu - sic and to

-щен сти-хам. Пусть спят ста-да спят ста-да, спят ста-да, спят ста-
po-e-try; your flocks may now, now, now, now, now, now, now, now, now,

non legato

-да во тьме ноч-ной, а вы ско-рей спе-
now se-cure-ly rove whilst you ex-press, whilst

-ши-те к нам, спе-
you ex-press your

-ши-те к нам. Фав-ны, де вы, все сю-да,
jol-li-ty. Nymphs and she-pherds, come a-way,

p leggiero

Il basso marcato

dim.

senza rit.

ppp

все сю-да, фав-ны, де-вы, все сю-да, все сю-да, все, все, все, все сю-да.
come a-way, nymphs and she-pherds, come a-way, come a-way, come, come, come, come a-way.

dim.

ppp

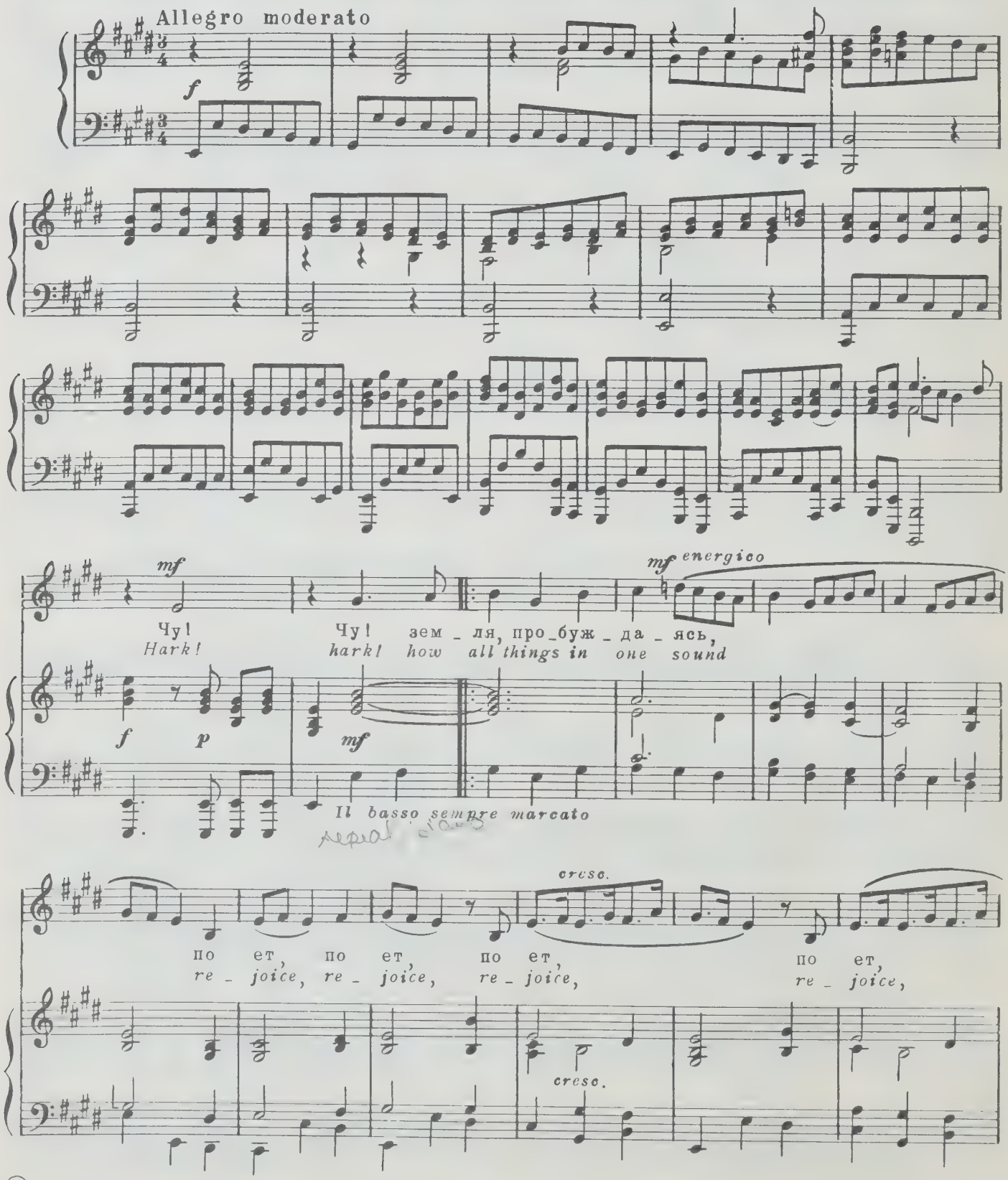
ЧУ! ЗЕМЛЯ, ПРОБУЖДАЯСЬ, ПОЕТ...

Из оперы „Королева фей“

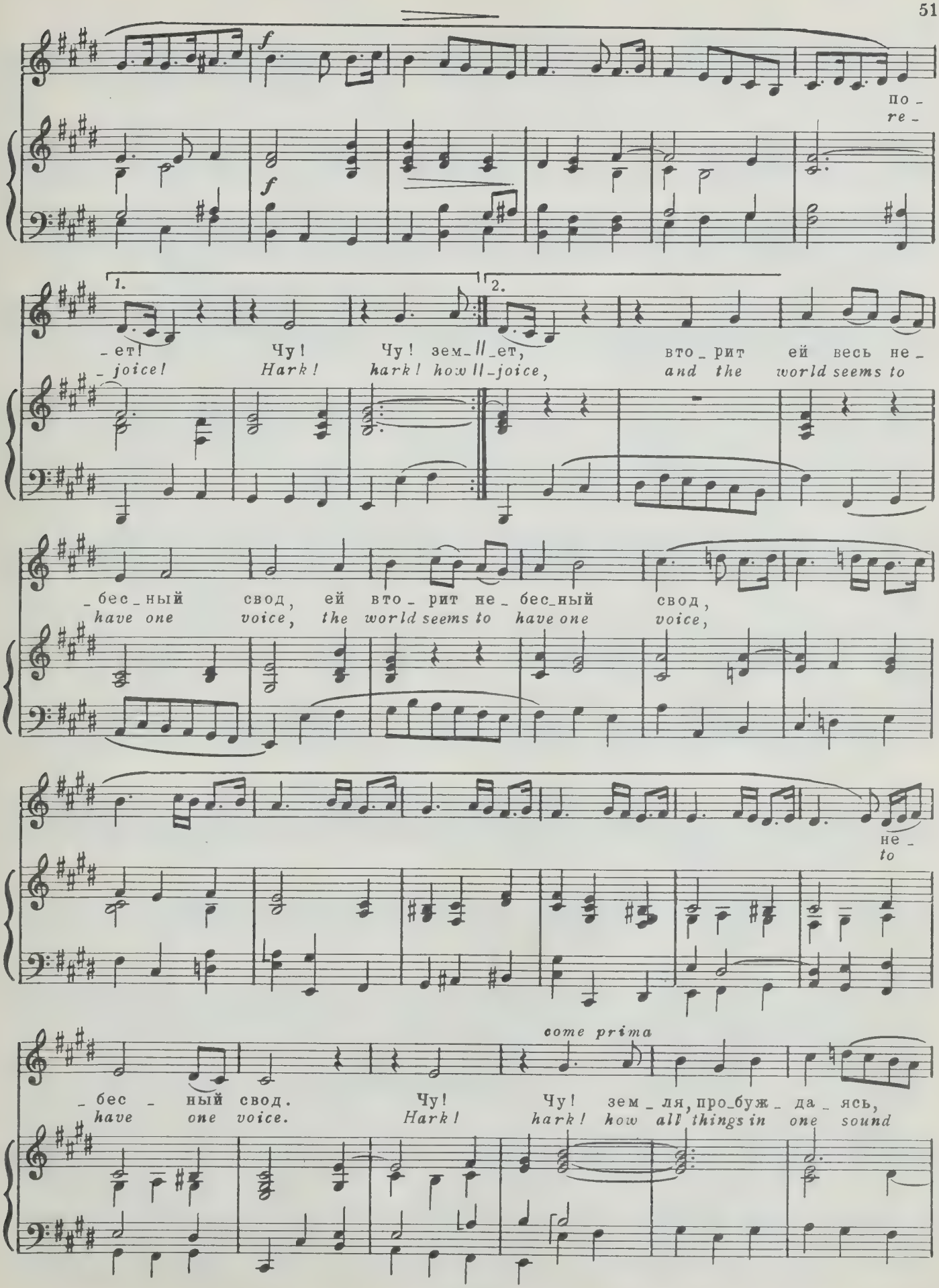
HARK! HOW ALL THINGS

From the opera "The Fairy Queen"

Перевод М. Павловой



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


f
по_
re_
1.
2.
ет! Чу! Чу! зем ‖ _ет, вто_рит ей весь не_
_joice! Hark! hark! how ‖ _joice, and the world seems to
_бес_ный свод, ей вто_рит не_бес_ный свод,
have one voice, the world seems to have one voice,
не_
to
come prima
_бес_ный свод. Чу! Чу! зем_ля, про_буж_да_ясь,
have one voice. Hark! hark! how all things in one sound

по - ет, по - ет, по -
re - joice, re - joice, re -

- ет, по - ет,
- joice, re - joice,

по -
re -

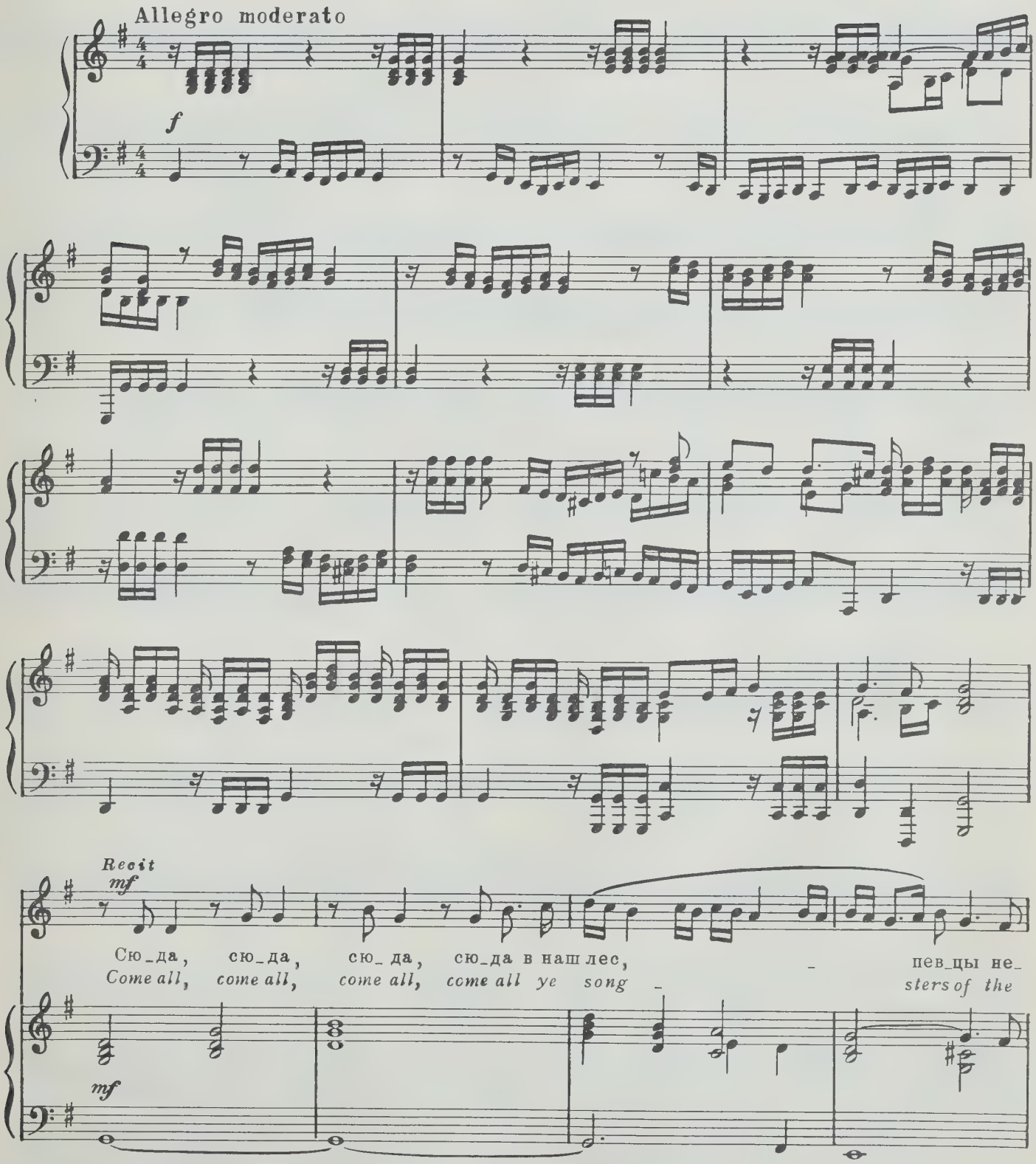
- ет, по - ет,
- joice, re - joice,

по - ет.
re - joice.

СЮДА, ПЕВЦЫ!
Из оперы „Королева фей“

COME ALL YE SONGSTERS
From the opera "The Fairy Queen"

Перевод Ю. Хазанова



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

Allegro moderato

_бес! Все про_сы_пай_тесь, свет_ло_е солн_це к нам при_
sky, wake and as_sem_ble, wake and as_sem_ble in this

Il basso sempre marcato

_шло!
wood;

Сю_да, сю_да,
come all, all, all,

сю_да, сю_да в наш лес, пев_цы не_бес!
come all, all, all ye song_sters of the sky,

Все
wake

про_сы_пай_тесь, свет_
and as_sem_ble, wake

_ло_е солн_це к нам при_шло!
and as_sem_ble in this wood;

p *mf*

Но тот пусть не ле_тит в наш лес, кто
but no ill_bo_ding bird be nigh, no,

p *mf*

хо_чет дру_го_ му сде_лать зло; но тот пусть
*none but the harm_less, and the good; but no ill_*

не ле_тит в наш лес, кто хо_чет дру_го_ му
_bo_ding bird be nigh, no, none but the harm_less,

dim. *dim.*

cresc. *cresc.*

сде_лать зло! Пусть он, пусть он не ле_тит к нам, пусть не ле_
and the good, no, none, no, none but the harm_less, none but the

f

_тит к нам, не спе_шит, пусть не при_ле_та_ет в э_тот лес.
harm_less, and the good, no, none but the harm_less, and the good.

f

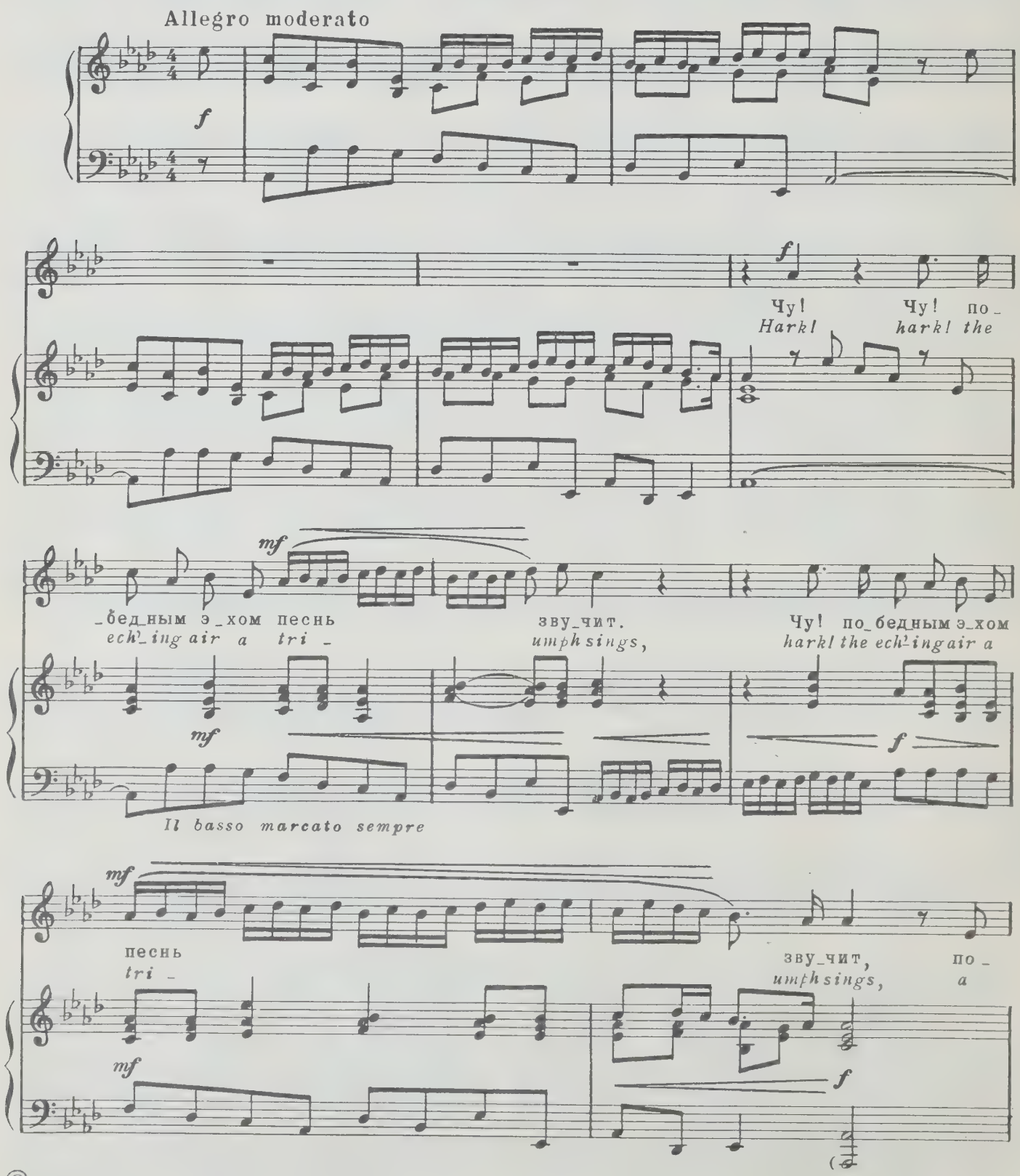
ЧУ! ПОБЕДНЫМ ЭХОМ ПЕСНЬ ЗВУЧИТ!

Из оперы „Королева фей“

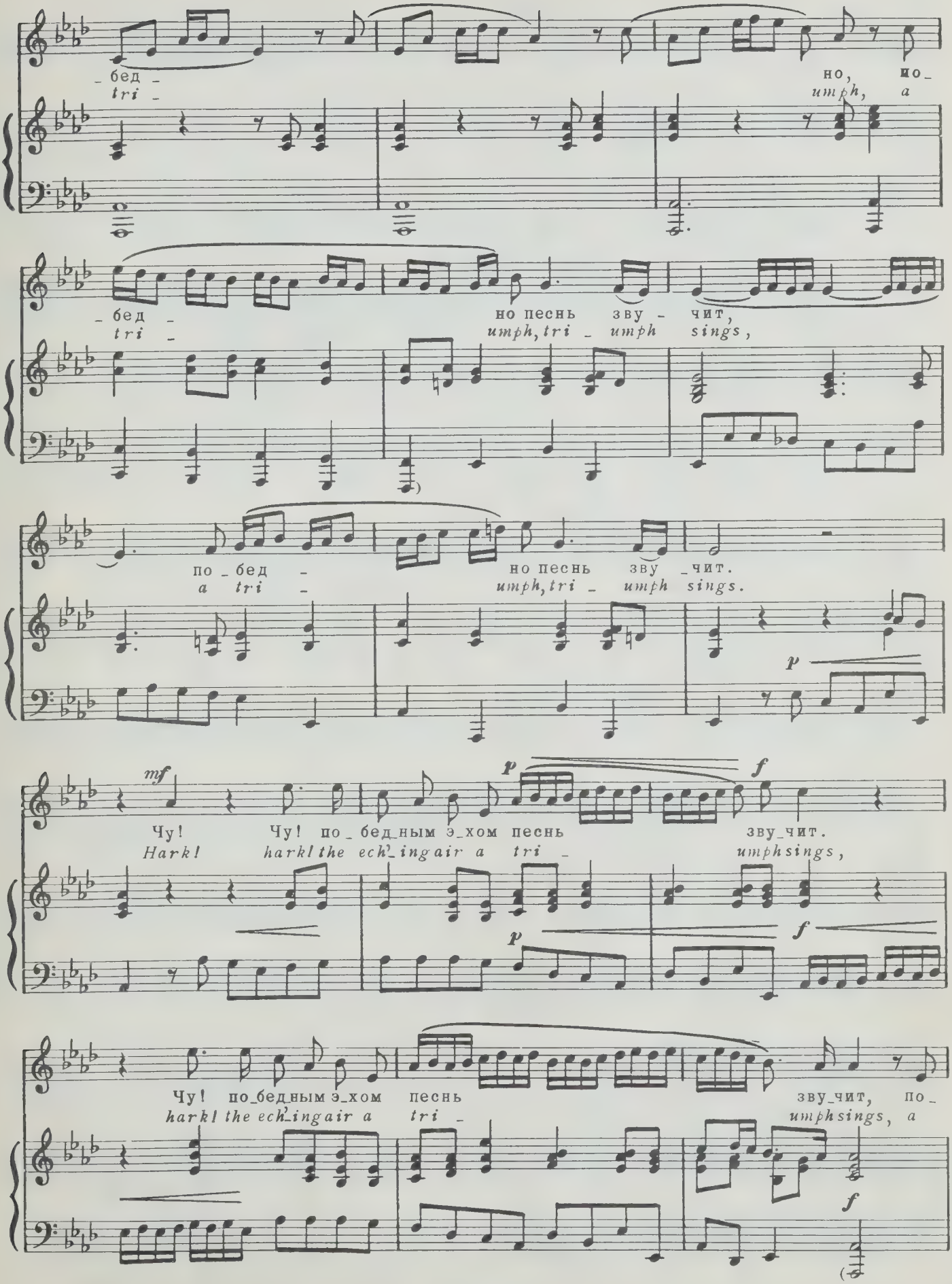
HARK! THE ECH' ING AIR

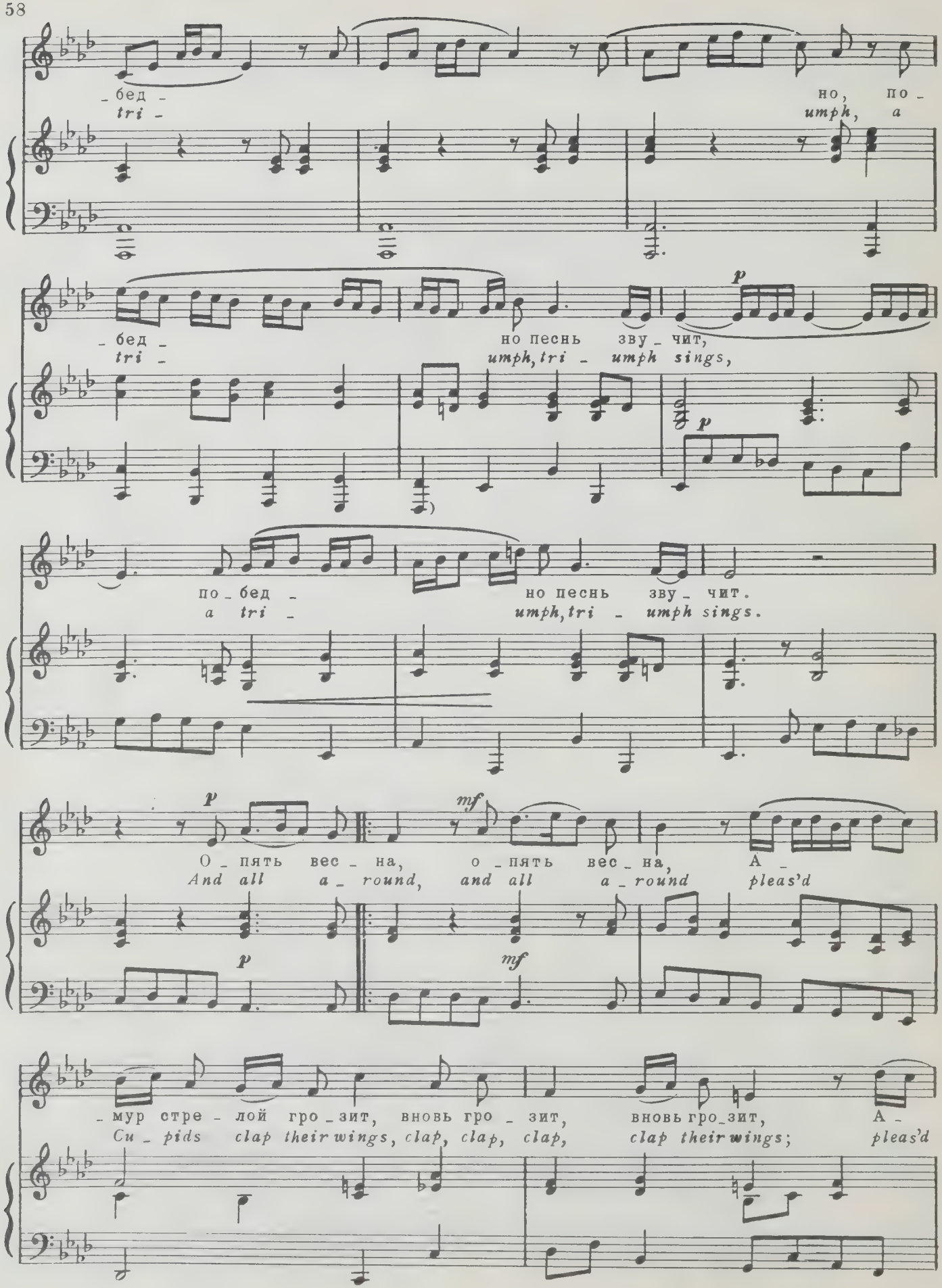
From the opera "The Fairy Queen"

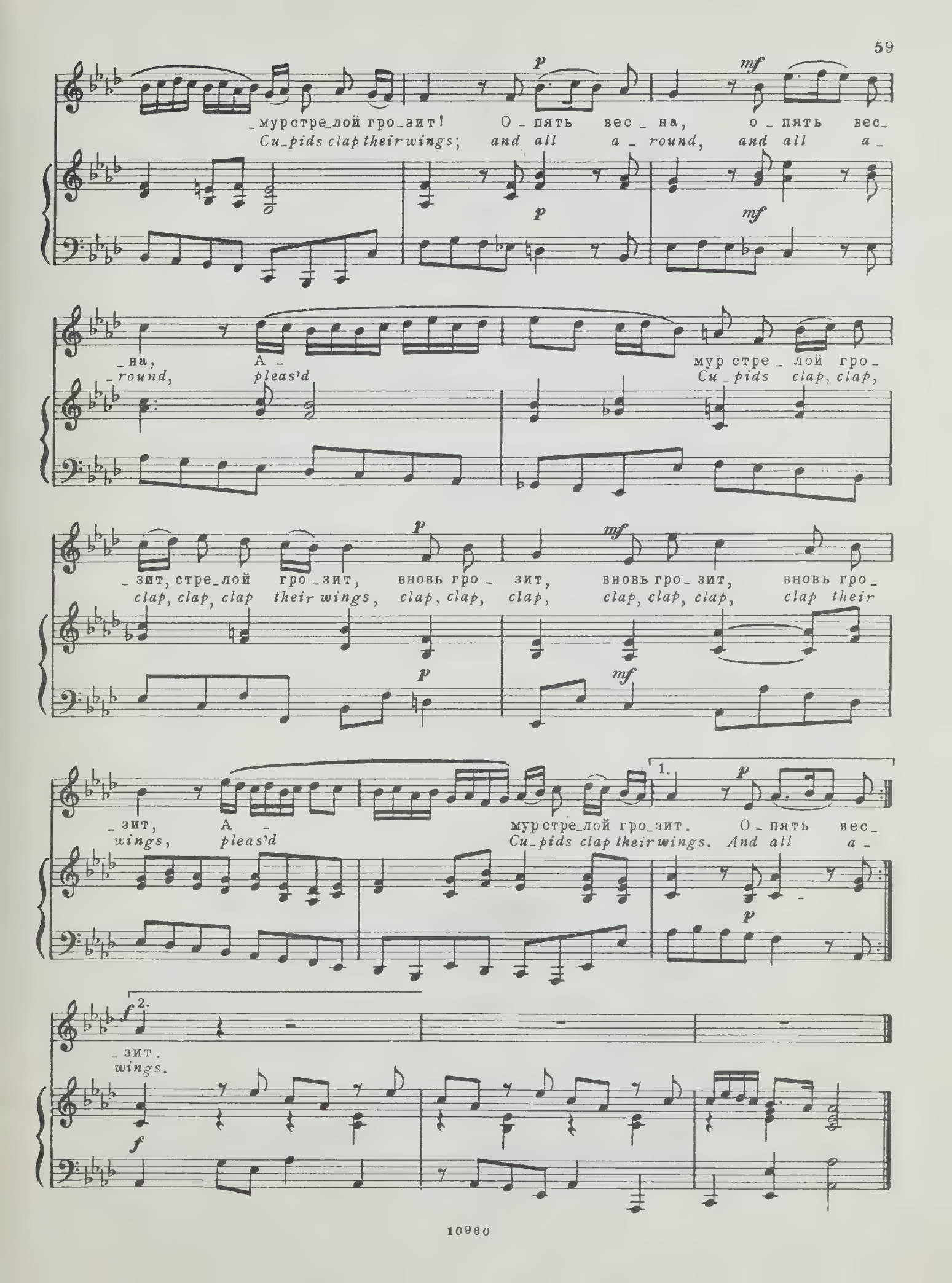
Перевод Эм. Александровой



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


бед
tri_
но, но_
umph, a
бед
tri_
но песнь зву_чит,
umph, tri_umph sings,
по_бед_
a tri_
но песнь зву_чит.
umph, tri_umph sings.
mf
p
f
Чу! Чу! по_бед_ным э_хом песнь зву_чит.
Hark! hark! the ech'_ing air a tri_umph sings,
Чу! по_бед_ным э_хом песнь зву_чит, по_
hark! the ech'_ing air a tri_umph sings, a


_бед _
tri _
но, по _
umph, a
_бед _
tri _
но песнь зву _ чит,
umph, tri _ umph sings,
p
p
по _ бед _
a tri _
но песнь зву _ чит.
umph, tri _ umph sings.
p
mf
О _ пять вес _ на, о _ пять вес _ на, А _
And all a _ round, and all a _ round pleas'd
p
mf
_мур стре _ лой гро _ зит, вновь гро _ зит, вновь гро _ зит, А _
Cu _ pids clap their wings, clap, clap, clap, clap their wings; pleas'd


p
mf
_мур стре_лой гро_зит! О_пять вес_на, о_пять вес_
Cu_pids clap their wings; and all a_round, and all a_
p
mf
_на, А_
_round, pleas'd
мур стре_лой гро_
Cu_pids clap, clap,
p
mf
_зит, стре_лой гро_зит, вновь гро_зит, вновь гро_зит, вновь гро_
clap, clap, clap their wings, clap, clap, clap, clap, clap, clap, clap their
p
mf
зит, А
wings, pleas'd
мур стре_лой гро_зит. О_пять вес_
Cu_pids clap their wings. And all a_
1.
p
p
f
2.
_зит.
wings.
f

СОДЕРЖАНИЕ

Песня. Перевод Эм. Александровой 2
Music for a while

Ах, как сладок миг любви... Перевод Т. Сикорской 5
Ah! how pleasant 'tis to love

Да иль нет? Перевод Т. Сикорской 6
What can we poor females do?

Остров счастья. Из оперы «Король Артур». Перевед Эм. Александровой 9
Fairest Isle. From the opera "King Arthur"

Любовь без песни. Перевод Эм. Александровой 10
If music be the food of love

Стали надменны вы со мной... Перевод Г. Шохмана 14
I saw that you were grown so high

Кончен мой путь... Речитатив и ария Дидоны из оперы «Дидона и Эней». Перевод С. Болотина 15
When I am laid in earth. Recitative and Air of Dido from the opera "Dido and Aeneas"

Как докажу... Из оперы «Пророчица». Перевод Г. Шохмана . 17
What shall I do. From the opera "The Prophetess"

Гнев и любовь. Перевод Г. Шохмана 19
More Love or more Disdain

Милый мой друг... Перевод Ю. Хазанова 20
Since from my dear

Жена для мужа создана. Перевод Эм. Александровой . . . 22
Man is for the Woman made

Вязанье. Перевод Т. Сикорской 24
The Knotting Song

Созвездие Пса. Перевод Т. Сикорской 26
I'll sail upon the Dog Star

Сильвия. Перевод Т. Сикорской 29
Silvia, now your scorn

Тронь рукою струны лютни. Перевод М. Павловой 30
Strike the Viol

Гром раздался. Перевод М. Павловой 32
Sound the Trumpet

Ах, нет, не внемлешь. Перевод Ю. Хазанова 36
Not all my torments

О, веди меня. Перевод М. Павловой 39
O, lead me

Взор твой печален стал. Перевод Ю. Хазанова 42
Sweet, be no longer sad

От любовной напасти напрасно бегу. Из оперы «Королева индейцев». Перевод Эм. Александровой 43
I attempt from Love's sickness. From the opera "The Indian Queen"

Нет на земле горше бед... Перевод Ю. Хазанова 46
There's not a Swain

Фавны, девы... Перевод Ю. Хазанова 47
Nymphs and Shepherds

Чу! земля, пробуждаясь, поет... Из оперы «Королева фей». Перевод М. Павловой 50
Hark! how all things. From the opera "The Fairy Queen"

Сюда, певцы! Из оперы «Королева фей». Перевод Ю. Хазанова 53
Come all ye songsters. From the opera "The Fairy Queen"

Чу! победным эхом песнь звучит! Из оперы «Королева фей». Перевод Эм. Александровой 56
Hark! the ech'ing Air. From the opera "The Fairy Queen"

© Издательство «Музыка», 1980 г. Составление

80 к.

ГЕНРИ ПЕРСЕЛЛ
ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Е. Стемпневская. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор Т. Лапшина. Корректор И. Миронович

Подписано в печать 18.12.79. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Уч.-изд. л. 8,18. Тираж 3000 экз. Изд. № 10960. Зак. 1043
Цена 80 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,
Волочаевская, 40

$П\frac{90302-133}{026(01)-80}78-80$

JAN 0 6 1988

AE 22.12.87

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
P95E7
1980
c.1
MUSI